

HERTENER EUROPAWOCHEN



8. Mai - 6. Juni 2009

Vorwort zum Programm der Europawochen 2009



Das Jahr 2009 steht ganz im Zeichen unserer Partner in Europa: Wir blicken zurück auf das 20-jährige Bestehen unserer Städtepartnerschaft mit dem englischen Doncaster, mit dem französischen Arras feiern wir sogar schon die „Silberhochzeit“.

Diese herausragenden Jubiläen hat die Stadt Herten zum Anlass genommen, gemeinsam mit zahlreichen Mitveranstaltern rund um den Europatag der Europäischen Union am 9. Mai eine Vielzahl von Veranstaltungen und Austauschbegegnungen zu organisieren.

Die vorliegende Broschüre soll allen Interessierten einen Überblick über die Aktivitäten während der Europawochen geben.

Mein Dank gilt allen, die sich in den letzten Jahren aktiv in unsere Städtepartnerschaften mit Arras und Doncaster eingebracht und diese so mit Leben erfüllt haben, wie auch all jenen, die mit Kreativität und harter Arbeit die

Hertener Europawochen im Mai 2009 auf die Beine gestellt haben.

Weiterhin hoffe ich, dass es uns auch in der Zukunft gelingen wird, unsere Städtepartnerschaften mit Arras und Doncaster wie auch diejenigen mit dem sächsischen Schneeberg und unserer jüngsten Partnerstadt, dem polnischen Szczytno, aktiv auszugestalten. Der im Vorfeld der Europawochen gezeigte Enthusiasmus und das große Engagement der Hertener Bürgerinnen und Bürger stimmen mich diesbezüglich sehr optimistisch.

Ich wünsche den Menschen unserer Stadt und unseren Gästen aus den Partnerstädten fröhliche und erlebnisreiche Tage bei den Hertener Europawochen 2009!

Dr. Uli Paetzel
Bürgermeister der Stadt Herten

Preface to the programme of the European - Weeks in 2009

Throughout the whole year 2009, our partners in Europe will be the stars in Herten: We look back on 20 years town-partnership with Doncaster in England, and, with Arras in France, we even share 25 years.

These two anniversaries are the reason why the city of Herten and many co-organisers host a lot of events and exchange meetings that are related to 9th May, the Europe Day of the European Union.

This brochure will inform everyone interested of all activities taking place during the Europe Weeks.

I thank everyone who has committed her/himself to our town partnerships with Arras and Doncaster. I also wish to thank all those who worked hard and with enthusiasm to make the Herten Europe Weeks in May, 2009 possible in the first place.

Préface

I hope very much that our town-partnerships with Schneeberg/Saxonia and Szczytno/Poland and, of course, Doncaster and Arras will stay as lively and successful as they used to be. I am optimistic as I see great commitment and dedication to these projects in my fellow citizens here in Herten.

May everybody, the citizens of our town as well our guests enjoy their stay in Herten and have a happy and exciting time during the Herten Europe Weeks in 2009!



Dr. Uli Paetzel
Mayor of Herten

L'année 2009 est sous le signe de nos partenaires en Europe : une retrospective sur les vingt années de notre jumelage avec la ville anglaise Doncaster et la ville française Arras, nous célébrerons même „nos noces d'argent“.

A l'occasion de ces anniversaires exceptionnels, la ville de Herten a décidé d'organiser, en collaboration avec de nombreux partenaires, une grande fête à l'occasion de la Journée de l'Europe, le 9 mai, en présentant de nombreuses manifestations et rencontres.

La présente brochure donne un aperçu des activités proposées durant les Semaines européennes.

Je tiens à remercier tous ceux qui, durant ces dernières années, se sont impliqués pour faire vivre les relations avec nos villes partenaires Arras et Doncaster, mais aussi à tous ceux qui, avec créativité et en travaillant dure-

ment, ont mis sur pied les Semaines européennes de Herten en ce mai 2009.

J'espère aussi que nous réussirons à perpétuer ces bonnes habitudes, tant avec Arras et Doncaster et la ville en Saxe Schneeberg, ainsi qu'avec notre petite dernière ville jumelée, Szczytno en Pologne. L'enthousiasme perceptible autour des activités préparatoires des Semaines de l'Europe et l'engagement des citoyens et citoyennes de la ville de Herten me rendent particulièrement optimiste à cet égard.

Je souhaite à mes concitoyens et aux invités venus de nos villes partenaires des journées riches et joyeuses parmi nous, pendant ces Semaines européennes de Herten 2009 !



Dr. Uli Paetzel
Maire de la ville de Herten

Freitag 08. Mai

Friday 8th May

Vendredi 8 mai

Ein.Blick
Kultur- und BildungsbörseIn.Sights
Culture and Education FairCoup d'œil
Bourse culture et formation

Antoniusdenkmal und Glashaus

Antonius Monument and Glashaus

Au monument Antonius et au Glashaus

10.00 – 17.00 Uhr | Eintritt: frei

10.00 - 17.00 h | Admission: free

10h - 17h, entrée libre

Vielfältige kulturelle Aktivitäten und Projekte u.a. auch zum Thema Europa sind in Zusammenarbeit von Kindergärten, Schulen und außerschulischen Bildungseinrichtungen entstanden. Kinder und Jugendliche geben auf zwei Bühnen und mit vielen Ständen einen öffentlichen Ein.Blick in ihre Aktivitäten.

Die jährliche Präsentation der Angebote der Musikschule findet wie im vergangenen Jahr auf der Kultur- und Bildungsbörse statt.

Alle Kinder aus dem Programm „Jedem Kind ein Instrument“ zeigen, was sie im vergangenen Schuljahr gelernt haben: 258 Erstklässler präsentieren kleine Spielstücke und Lieder. Außerdem zeigen 61 junge Instrumentalisten ihr Können und spielen kleine Stücke aus ganz Europa.

Veranstalter:
Fachbereich Bildung, Kultur und Sport
Kontakt: Sabine Weissenberg
(Kulturbüro), 02366 303541,
s.weissenberg@herten.de
Jutta Sossna Grabelus (Musikschule),
02366 303507,
j.sossna-grabelus@herten.de

A wide variety of cultural activities and projects have been produced in cooperation with kindergartens, schools and other institutions. Children, kids and teens will give „In.Sights“ into their activities on two stages and at many stands.

As last year, the annual presentation of the music school takes place at the culture and education fair.

All the children who take part in the programme called „JEKI; An instrument for every child“ show what they learnt at school last year: 258 first graders present small pieces of music and songs. Furthermore, 61 young instrumentalists show their skills and play small pieces of music from all over Europe.

Organization:
Department of Education - Culture - Sport
Contact: Sabine Weissenberg
(Culture Office), 02366 303541,
s.weissenberg@herten.de
Jutta Sossna Grabelus (Music School),
02366 303507,
j.sossna-grabelus@herten.de

Une multitude d'activités culturelles et de projets, entre autres sur le thème de l'Europe, nés de la collaboration entre écoles maternelles, primaires et organismes de formation extrascolaires. Des enfants et des adolescents, sur deux scènes et sur de nombreux stands, donnent un aperçu de leurs activités.

La présentation annuelle de l'école de musique aura lieu, comme l'année dernière, à la bourse culture et formation. Tous les enfants du programme «A chaque enfant un instrument» montreront ce qu'ils ont appris au cours de leur dernière année: 258 élèves du cours préparatoire présenteront petites pièces de musique et chansons. De plus, 61 jeunes instrumentistes montreront leur savoir-faire et joueront de petites œuvres de toute l'Europe.

Organisation:
Département éducation/culture/sport
Contact: Sabine Weissenberg
(service des affaires culturelles),
02366 303 541,
s.weissenberg@herten.de
Jutta Sossna Grabelus
(école de musique), 02366 303507,
j.sossna-grabelus@herten.de



Freitag 08. Mai

Wie klingt Europa?
„youth_international“
Live-Performance

Zeche Scherlebeck - Maschinenhalle

19.00 Uhr | Eintritt: frei

Mit dem Projekt „youth_international“, will der Verein artgaffa, die Wahrnehmung von Klängen fördern. Erste Aktivitäten haben die Initiatoren bisher mit Jugendlichen der Rosa-Parks-Schule Herten realisiert. Weitere Schulen des Ruhrgebiets, sowie aus den Städten Doncaster und Arras sollen einbezogen werden.

Am 08. Mai wird dieses beeindruckende Kunstprojekt erstmals live vorgestellt. Dabei werden die Besucher aktiv mit einbezogen. Unterstützt durch die Soundkünstler/Musiker Susanne Henning (Do), Oliver Schulenburg (E) und Marc Kappe (E) werden in diesem Live-Experiment die „lauten“, aber auch „leisen“ Töne des Alltags zu den Fotografien der Jugendlichen eingespielt und unter Mitwirkung der Besucher und deren Sounds des Abends zu einer einzigartigen Klangkomposition zusammengefügt.

Veranstalter: artgaffa e.v.
Kontakt: Stefan Promnik,
02366 573746, post@artgaffe.de

Friday 8th May

The sound of Europe
“Youth_International”
Live-Performance

Zeche Scherlebeck, Maschinenhalle

19.00 h | Admission: Free

With the project „youth_international“, the organisation artgaffa wants to promote the sense of sounds. The founders have already put into practice the first activities with the young pupils of the Rosa-Parks-School in Herten. Other schools in the Ruhr area and from the cities of Arras and Doncaster will be included.

On May, 8th this impressive project will be presented for the first time in front of an audience. During the live performance, the gentle as well as the noisy sounds of everyday life will be merged with photos made by the pupils. Combined with the audience's sounds the performance should become an extraordinary sound ensemble.

Supporting artists: Susanne Henning (Do), Oliver Schulenburg (E) und Marc Kappe (E)

Organization: artgaffa e.V.
Contact: Stefan Promnik,
02366 573746, post@artgaffa.de



Vendredi 8 mai

Comment sonne l'Europe?
Un show en direct présenté
par «youth_international».

Zeche Scherlebeck, Maschinenhalle

19.00h | entrée libre

Avec le projet «youth-international», l'association artgaffa veut cultiver la perception des sons. Les initiateurs ont déjà réalisé les premières activités avec les élèves de l'école Rosa-Parks à Herten. D'autres écoles du bassin de la Ruhr, ainsi que les écoles de la ville d'Arras et de Doncaster doivent être incluses dans ce projet.

Le 8 mai, ce projet impressionnant qui se réalisera aussi avec la participation des spectateurs sera présenté pour la première fois. Soutenu par les artistes de sons et musiciens Susanne Henning, Oliver Schulenburg et Marc Kappe ce show en direct rassemblera les bruits «bruyants» et «silencieux» de la vie quotidienne ainsi que les photographies des jeunes.

Organisateur: artgaffa e.V.
Contact: Stefan Promnik,
02366 573746, post@artgaffa.de



6

Samstag 09. Mai –
Montag 01. Juni

Saturday 9th May –
Monday 1st June

Samedi 9 mai -
lundi 1^{er} juin

Spiegel Europas
Fotoausstellung
Maxime Bleuzé

Mirrors of Europe
Photo exhibition
Maxime Bleuzé

Miroirs d'Europe
Exposition de photos
Maxime Bleuzé

Schloss Herten

Schloss Herten

Schloss Herten

Di-So 10.00 - 18.00 Uhr

Tuesday to Sunday 10.00 - 18.00 h

Mardi-dimanche 10h-18h

Wenn Europa Licht hereinlässt, spiegelt es sich in den Städten wieder. Gegenstände, Orte, Bauwerke erleuchten, denn ihre Oberflächen werden zu Spiegeln: Metall, Glas, Wasser und nicht zuletzt das Objektiv eines Fotoapparates. Die Ausstellung „Spiegel Europas“ lädt Sie ein, die Lichtspiele zu entdecken, die Europa erstrahlen lassen. Maxime Bleuzé, 22 Jahre alt, ist in Frankreich aufgewachsen und lebt seit vier Jahren in Deutschland. Außer seiner Zusammenarbeit mit deutsch-französischen Zeitungen (Le Petit Journal, ParisBerlin, la Gazette de Berlin), reist er durch Europa, um seiner größten Leidenschaft zu frönen, der Fotografie.

Europe admits light, and we notice it everywhere in Europe, cities: Objects, places and monuments flash up when their surfaces are used as mirrors as well as metal, glass, water, and last but not least, the object lens of a camera. The exhibition „Mirrors of Europe“ invites you to explore the plays of light which make Europe gleam. The 22-year old Maxime Bleuzé, grew up in France and has been living in Germany for four years now. He works for Franco-German newspapers (Le Petit Journal, ParisBerlin, and La Gazette de Berlin) and, beyond that, he travels around Europe to indulge his greatest passion: photography.

Lorsque l'Europe laisse entrer la lumière, ses villes se mettent à la refléter. Objets lieux et monuments s'illuminent et leurs surfaces deviennent de miroirs: métal, verre, eau, sans oublier l'objectif d'un appareil-photo. L'exposition «Miroirs d'Europe» vous invite à découvrir ces jeux de lumière qui font refléter l'Europe. Maxime Bleuzé, 22 ans, a grandi en France et vit depuis quatre ans en Allemagne. Outre ses collaborations avec des journaux franco-allemands (Le Petit Journal, ParisBerlin, la Gazette de Berlin), il parcourt l'Europe pour nourrir sa plus grande passion: la photographie.

Eintritt frei

Admission: free

Entrée libre

Veranstalter:
Kulturbüro der Stadt Herten
Kontakt: Bettina Hahn, 02366 303 179,
b.hahn@herten.de

Organization:
Culture Office Herten
Contact: Bettina Hahn, 02366 303 179,
b.hahn@herten.de

Organisateurs:
Service des affaires culturelles de la ville de Herten
Contact: Bettina Hahn,
02366 303 179, b.hahn@herten.de



Sonntag 10. Mai

30. internationales Volleyball-Turnier Hobby-Mixed

Sporthalle Rosa-Parks-Schule

10.00 Uhr | Eintritt: frei

Zum 16. Mal nehmen Mannschaften des RC Arras an diesem Volleyball-Turnier für Hobbymannschaften teil. Insgesamt werden 16 gemischte Volleyball-Teams an den Start gehen. Zu erwarten sind spannende Spiele bei denen es aber nicht immer nur wettkampfernst zugehen wird, sondern es soll auch viel Spaß mit im Spiel sein. Schirmherr der Sportveranstaltung ist Bürgermeister Dr. Uli Paetzel.

Siegerehrung ca. 19.00 Uhr

Veranstalter: TuS Herten Volleyball
Kontakt: Werner Militzke, 02366 35877

**Sunday 10th May**

30. International Volleyball Tournaments Hobby-Mixed

Sporthalle Rosa-Parks-Schule

10.00 h | Admission: free

Teams of the RC Arras take part in this volleyball tournament for amateur teams for the 16th time. 16 mixed volleyball teams will start altogether. Expect fun and excitement! Patron of this event is the Mayor Dr. Uli Paetzel.

Presentation Ceremony approx. 19.00 h

Organization: TuS Herten Volleyball
Contact: Werner Militzke, 02366 35877

**Dimanche 10 mai**30^{ème} Tournoi international de volley-ball mixte pour amateurs

Sporthalle Rosa-Parks-Schule

10h | entrée libre

Pour la seizième fois, les équipes du RC Arras participeront à ce tournoi de volley amateurs. 16 équipes de volley-ball mixtes y prendront part. On peut s'attendre à des matchs à suspense, mais plus que la compétition compte le plaisir au jeu. Le maire de Herten, Dr Uli Paetzel, parrainera cette manifestation sportive.

Remise des prix vers 19h

Organisateur:
TuS Herten section volley-ball
Contact: Werner Militzke, 02366 35877



Freitag 15. Mai

Ausstellungseröffnung
FrauenWelten -
Internationale Karikaturen

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

18.00 Uhr | Eintritt: frei

In der Ausstellung wird eine bemerkenswerte Auswahl an Karikaturen aus Europa und auch darüber hinaus gezeigt. Sie spiegelt mit feiner Ironie und spitzer Feder den aktuellen Stand des kritischen Humors unter Frauen und bietet eine spannende Auseinandersetzung mit den unterschiedlichen Perspektiven und Lebensstrategien in den „FrauenWelten“.

Die Ausstellung ist zu sehen bis zum 30. Mai während der Öffnungszeiten des Glashauses.

Di, Mi, Fr 10.00 – 18.00 Uhr,
Do 10.00 - 20.30 Uhr,
Sa 10.00 – 13.00 Uhr

Veranstalterin: Christiane Rohde,
Gleichstellungsbeauftragte der
Stadt Herten,
02366 303487, c.rohde@herten.de

Friday 15th May

Exhibition Opening of
„Women's worlds -
International Caricatures“

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

18.00 h | Admission: free

At the exhibition, a remarkable choice of caricatures are shown from European and overseas countries. The pictures, drawn with fine irony and a sharp pen, reflect on women's humour. Therefore, an exciting discussion of the various perspectives and life strategies of the „women's worlds“ may come up. The exhibition can be seen till 30th May 09 during the opening hours of the Glashaus.

Tuesday, Wednesday,
Friday 10.00 - 18.00 h,
Thursday 10.00 - 20.30 h,
Saturday 10.00 - 13.00 h

Organizer: Christiane Rohde,
Ombudsperson for Women, Herten,
02366 303487, c.rohde@herten.de

Vendredi 15 mai

Inauguration de l'exposition
Mondes des femmes -
caricatures internationales

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

18h | entrée libre

L'exposition est une remarquable sélection de caricatures venant d'Europe et même de plus loin. Elle reflète avec ironie fine et plume acérée l'état actuel de l'humour critique entre femmes et propose un échange de vues entre les différentes perspectives et stratégies de vie dans les «Mondes de femmes».

L'exposition est visible jusqu'au 30 mai aux heures d'ouverture du Glashaus.

Ma, me, ve 10h - 18h,
jeu 10h - 20h30,
sam 10h - 13h

Organisatrice: Christiane Rohde,
déléguée à la non-discrimination de la
ville de Herten,
02366 303487, c.rohde@herten.de



Freitag 15. Mai –
Montag 1. Juni

Friday 15th May –
Monday 1st June

Vendredi 15 mai -
Lundi 1 juin

Ausstellung
Entwicklung des Schüler-
austausches Herten – Arras
1980 bis heute

The students, exchange Herten
– Arras from 1980 up to now
Exhibition

Exposition
Développement de l'échange
scolaire Herten – Arras - Depuis
1980 jusqu'à aujourd'hui

Rathaus Foyer 1. Etage

Town Hall Foyer First Floor

Hôtel de ville-foyer 1^{ère} étage

Eintritt frei

Admission: Free

Entrée libre

Bereits seit 1980, also schon vor Begründung der offiziellen Städtepartnerschaft, finden regelmäßig Schüleraustausche zwischen Herten und Arras statt. Aus einmaligen Besuchen entstanden lebenslange Freundschaften. Bilder und Belege dazu wurden von Monika Ryckeboër, Oberstudienrätin am Städtischen Gymnasium Herten zusammengetragen.

Officially, the town partnership between Herten and Arras was established in 1984. But already since 1980, there have been students, exchanges between Herten and Arras. Often, a singular visit was the beginning of a lifelong friendship between some of the pupils. Photos and other items documenting those friendships have been collected by Monica Ryckeboër, senior teacher at the Städtische Gymnasium Herten, and are presented at the exhibition.

Depuis 1980, c'est-à-dire même avant la création officielle du jumelage entre nos deux villes, il y avait des échanges d'élèves d'Arras et Herten. Il se trouvait souvent qu'à partir d'une rencontre une amitié pour toute la vie s'est développée. Monika Ryckeboër, professeur au lycée municipal, a collecté des photos et des documents du jumelage.

Öffnungszeiten:

Montag und Dienstag 8.00 - 16.00 Uhr
Mittwoch 8.00 - 12.30 Uhr
Donnerstag 8.00 - 17.30 Uhr
Freitag 8.00 - 12.30 Uhr

Business hours:

Monday und
Tuesday 8.00 a.m. - 16.00 p.m
Wednesday 8.00 a.m. - 12.30 p.m
Thursday 8.00 a.m. - 17.30 p.m
Friday 8.00 a.m. - 12.30 p.m

Heures d'ouverture:

Lundi et mardi 8.00h - 16.00h
Mercredi 8.00h - 12.30h
Jeudi 8.00h - 17.30h
Vendredi 8.00h - 12.30h

Veranstalter:
Städtisches Gymnasium
Kontakt: Monika Ryckeboër,
02366 303700

Organization:
Städtisches Gymnasium
Contact: M. Ryckeboër,
02366 303700

Organisateur:
Städtisches Gymnasium
Contact: Monika Ryckeboër,
02366 303700



Freitag 15. Mai

Friday 15th May

Vendredi 15 mai

Wochenmarkt – Kulinarisches Dorf – Redaktionsempfang – Night-Shopping

Weekly market, today with local specialities from our partner regions; reception for the editorial staff; night shopping

Marché - village culinaire - réception de la rédaction – nocturne

Innenstadt

City centre Herten

Centre ville, Herten

7.00 – 22.00 Uhr | Eintritt: frei

7.00 - 22.00 h | Admission: free

7h - 22h | entrée libre

7.00 – 13.00 Uhr Hertener Wochenmarkt - Die Wochenmarkthändler präsentieren frische Produkte direkt vom Erzeuger zum Naschen und Genießen...

Ab 17.00 Uhr Eröffnung des kulinarischen, europäischen Dorfes vor der Antonius Kirche. Spezialitäten aus Europa, aus unseren Partnerstädten und aus Westfalen. Unter anderem mit einem Stand des Spargeldorfs und einer Cocktailbar.

18:00 Uhr Redaktionsempfang „Herten erleben“. Das Magazin einer lebendigen Stadt wird auf dem kulinarischen Dorf präsentiert. Mit dabei das Doncaster Youth Jazz Orchestra unter der Leitung von Mr. Ellis.

Bis 22:00 Uhr Night-Shopping - Bummeln, Einkaufen und Genießen in den Geschäften der Hertener Innenstadt. 22:00 Uhr Illumination – Feuerwerk

7.00 - 13.00 h: Hertener weekly market: Fresh products coming directly from Herten, farmers are presented to nibble and enjoy ...

At 17.00 h: opening of the specialties, market where you will find fancy foods from our partner regions and the local area. There will also be a stand with asparagus specialties from our „Spargeldorf“ and a cocktail bar.

18:00 h: Reception for the editorial staff of „Herten erleben“. The magazine which informs exclusively about our lively town is presented on this occasion.

The Doncaster Youth Jazz Orchestra directed by Mr. Ellis will provide great music.

Till 22:00 h: Night shopping: strolling, shopping and enjoying in the shops of Herten, city centre.

22:00: Illumination – fireworks

7h - 13h marché de Herten

Les marchands présentent des produits frais venant directement du producteur pour goûter et savourer...

À partir de 17h, ouverture du village culinaire européen devant l'église Antonius : des spécialités d'Europe, de nos villes jumelées et de la Westphalie. Entre autres, un stand du village d'asperges et un bar à cocktails.

18h: réception de la rédaction «Herten erleben». Le magazine d'une ville animée sera présenté sur le village culinaire. Avec le Doncaster Youth Jazz Orchestra sous la direction de M. Ellis.

Jusque 22h: nocturne - flâner, acheter et déguster dans les magasins de la ville de Herten.

22h: Illuminations - Feu d'artifice

Veranstalter:

Werbegemeinschaft „lebendiges Herten“,

Verkehrsverein Herten 1912 e.V. und Hertener Gastronomen

Kontakt: Adrian Gülden für Hotel- und Gaststätten-Verband, 02366 80050, info@hotelherten.de

Organization:

Advertising Association „Lebendiges Herten“,

Tourist Office Herten, est. 1912, and Herten's restaurateurs

Contact: Adrian Gülden, hotel and catering association, 02366 80050, info@hotelherten.de

Organisateur:

Union commerciale «Lebendiges Herten», association de tourisme Herten 1912 e.V.

et restaurateurs hertenois

Contact: Adrian Gülden pour l'association des hôtels et restaurants,

02366 80050, info@hotelherten.de





„Twintown“ Doncaster (Großbritannien)

Liegt im Zentrum Englands in der Nähe von Sheffield, Provinz South Yorkshire. Am 20. Februar 1989 wurde der Städtepartnerschaftsvertrag mit Doncaster (290.000 Einwohner, ca. 80.000 leben davon im eigentlichen Stadtkern) unterschrieben. Am 4. März 1989 besiegelten Rat und Verwaltung feierlich die Partnerschaft. 790 Kilometer und der Ärmelkanal trennen die beiden Partnerstädte voneinander. Doncaster hat zahlreiche Schlösser und historische Gebäude zu bieten, so zum Beispiel Conisbrough Castle. Diese Burg aus normannischer Zeit inspirierte Sir Walter Scott zu seiner Romanfigur Ivanhoe. Er soll seinen Roman 1819 im „Boat Inn“ am Ufer des Don geschrieben haben. Auch das Schloss ist heute eines der bevorzugten Ausflugsziele in und um Doncaster. Dazu zählt auch Cusworth Hall. Diesen Landsitz hat die Stadtverwaltung zu einem Museum hergerichtet. Die Parklandschaft im Umland der Stadt, deren Wurzeln bis in die Zeit der Wikinger und Römer zurückreichen, lohnt ebenfalls den Besuch. Nicht zu vergessen das Mansion House, der historische Amtssitz des Bürgermeisters, das über 250 Jahre alt ist. Kultureller Höhepunkt: Das jeweils im September stattfindende Pferderennen St. Leger.



Freitag 15. Mai

Friday 15th May

Vendredi 15 mai

Dennis Rollins' –
Badbone & Co - Swing & FunkDennis Rollins'-
Badbone & Co - swing & funkDennis Rollins' -
Badbone & Co - Swing & Funk

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

20.00 Uhr

20.00 h

20h

Von der Presse oft mit den Amerikanern Fred Wesley und Julian Priester verglichen, stellte er sein Horn in den Dienst von Pop-Bands wie The Brand New Heavies, Jamiroquai und Blur. Mit seinem kraftvollen, Groove orientierten Ton vermittelt er selbstbewusst zwischen Swing und Funk. Seine Vokal-Einlagen erinnern sogar zuweilen an Johnny Guitar Watson. Wenn er mit seiner Band die Bühne betritt, läuft er zu einer Form auf, deren Durchschlagkraft an die größten Momente des Funk Jazz erinnert.

Eintritt: VVK 17,00 € / AK 19,00 €

Veranstalter:
Kulturbüro der Stadt Herten
Kontakt: Oswald Petermann,
02366 303266,
o.petermann@herten.de

Often compared to the Americans Fred Wesley and Julian Priester by the press, Dennis Rollins played his trumpet for pop bands like The Brand New Heavies, Jamiroquai and Blur. With his powerful, groove-oriented sound he switches between swing and funk. His vocals sometimes even remind us of Johnny Guitar Watson. The moment he enters the stage with his band, he acts in a way that makes us feel part of the biggest moments of jazz.

Admission: Advance Sale 17.00 €
Box Office 19.00 €

Organization:
Culture office Herten
Contact: Oswald Petermann,
02366 303266,
o.petermann@herten.de

Souvent comparé par la presse aux Américains Fred Wesley et Julian Priester, Dennis Rollins a mis sa corne au service de groupes pop comme The Brand New Heavies, Jamiroquai et Blur. Un son puissant, orienté groove, qui mélange sans complexes swing et funk. Ses interventions vocales rappellent parfois même Johnny Guitar Watson. Lorsque son groupe entre en scène, sa force rappelle les plus grands moments du funk jazz.

tarif prévente: 17 €
tarif sur place: 19 €

Organisateurs :
Service des affaires culturelles de la ville de Herten
Contact: Oswald Petermann,
02366 303266,
o.petermann@herten.de



Samstag/Sonntag
16. Mai/17. Mai

Saturday/Sunday 16th
and 17th May

Samedi /dimanche
16/17 mai

Hertener Blumen- und Garten-
markt mit verkaufsoffenem
Sonntag

Herten's flower and garden mar-
ket
Sunday Shopping

Marché aux fleurs et des jardins
Dimanche portes ouvertes

Innenstadt Herten

City centre Herten

Centre ville Herten

11.00 – 18.00 Uhr | Eintritt: frei

11.00 - 18.00 h | Admission: free

11h - 18h | entrée libre

Unter dem Motto „Herten blüht“ stel-
len über 100 Fachbetriebe aus und
verkaufen Blumen, Pflanzen und
Gartenartikel. Dazu gibt es Gastrono-
mie sowie ein breites Unterhaltungs-
programm wie Ponyreiten,
Kutschfahrten, Musik, Walkacts, einen
Kunsthändlermarkt sowie ein
Hollandorf.

Die Eröffnung des Marktes wird musi-
kalisch gestaltet durch den Spiel-
mannszug Disteln – Backum, der in
diesem Jahr sein 50-jähriges Bestehen
feiert. Im Rahmen seiner Jubiläums-
woche will der Spielmannszug sich mu-
sikalisch öffentlich vorstellen und dabei
auch seine bereits ca. 20-jährige Ver-
bundenheit zu den einzelnen Partner-
städten zum Ausdruck bringen.

Veranstalter: Stadt Herten
Kontakt: Michael Polubinski,
02366 303562,
m.polubinski@herten.de
Spielmannszug Disteln – Backum,
Willi-Bernd Drees, 02361 12482,
Spielmannszugdisteln@spielmannszug.de

Known by the motto „Herten blüht“ the-
re will be more than 100 merchants and
companies exhibiting and selling flo-
wers, plants and garden items. In ad-
dition, there will be catering and a va-
ried entertainment programme like
pony and coach riding, music, walk
acts, a craftsmen`s market.

At the opening of the market there will
be music by the „Spielmannszug Dis-
teln-Backum“ which celebrates its 50th
anniversary this year. Also, the mem-
bers of the „Spielmannszug Disteln-
Backum“ want to demonstrate their
dedication to the partner towns with this
gig and to introduce themselves to the
public.

Organization: City of Herten
Contact: Michael Polubinski,
02366 303562,
m.polubinski@herten.de
Spielmannszug Disteln - Backum,
Willi-Bernd Drees, 02361 12482,
Spielmannszug-disteln@spielmannszug.de

Sous le slogan «Herten fleurit», plus
de 100 commerçants exposent et ven-
dent fleurs, plantes et articles de jar-
din. Il y a des stands gastronomiques
et un vaste programme de divertisse-
ments: promenades à poney ou en
calèche, musique, théâtre de rue, un
marché d'artisans d'art et un village
hollandais.

La fanfare Disteln Backum fera
l'ouverture du marché qui célèbre cet-
te année ses 50 ans d'existence. Dans
le cadre de cet anniversaire, elle se
présente au public avec sa musique et
souligne en même temps ses vingt
années d'échanges avec nos villes ju-
melées.

Organisateur : Ville de Herten
Contact: Michael Polubinski,
02366 303562,
m.polubinski@herten.de
Spielmannszug-Disteln - Backum,
Willi-Bernd Drees, 02361 12482,
spielmannszug-disteln@spielmannszug.de



Samstag 16. Mai

Saturday 16th May

Samedi 16 mai

Blumenkorso

Blumenkorso

Corso fleuri

Rund um die Innenstadt

Around the City centre

Autour du centre ville

14.00 Uhr | Eintritt: frei

14.00 h | Admission: free

14h | entrée libre

Anlässlich des Blumen- und Gartenmarktes wird es im Rahmen Hertener Europawochen erstmalig einen bunten Blumenkorso auf dem Straßenring rund um die Hertener Innenstadt (Otto Wels-Platz, Kurt-Schumacher Straße/ Theodor-Heuss Straße/ Konrad-Adenauer Ring) geben, bei dem Blumenhändler, Markthändler und verschiedene Vereine (u.a. Triumph-Oldtimerclub, Harley-Davidson-Club, Atelier Regenbogen, Mountainbike-Club, MSC-Herten, Fanfaren-Spielmannszug Disteln) beteiligt sind. Start und Ziel Otto Wels Platz. 11.00 - 20.00 Uhr Kulinarisches Dorf vor der Antoniuskirche

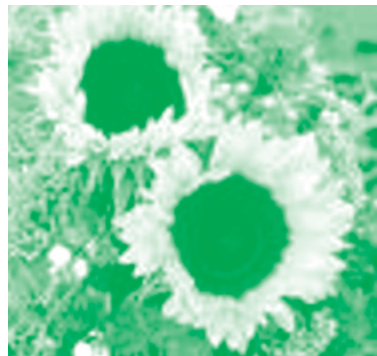
The flower and garden market is also an occasion to show the first „Blumenkorso“ in Herten. It takes place on the ring road in Herten (Otto Wels-Platz, Kurt-Schumacher Str./ Theodor-Heuss Str./ Konrad-Adenauer Ring). Many salesmen, various clubs and associations (for example the Triumph-Oldtimer Club, Harley Davidson Club, Studio Rainbow, Mountain Bike Club, MSC-Herten, Spielmannszug Disteln-Backum) are involved. It starts and ends at Otto-Wels- Platz 11:00 - 20:00 h Specialties Market in front of Antonius Church

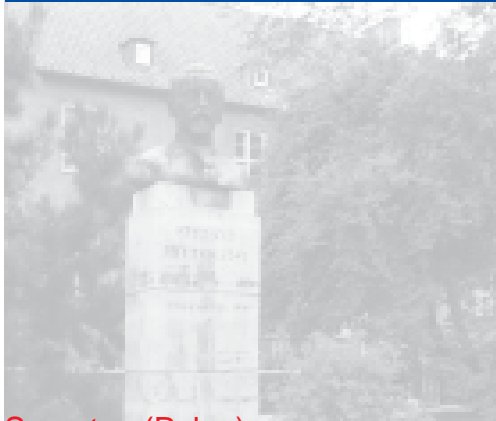
Dans le cadre des Semaines de l'Europe et à l'occasion du marché aux fleurs, un corso fleuri coloré sur le ring autour du centre ville de Herten (Place d'Otto Wels, rue Kurt-Schumacher, rue Theodor-Heuss/rue Konrad-Adenauer), auquel participeront fleuristes, commerçants et diverses associations (notamment le Triumph-Oldtimer-Club, Harley-Davidson-Club, l'atelier Arc-en-ciel, le club de mountain-bike, le MSC-Herten, la fanfare Disteln). Départ et arrivée place d'Otto Wels. 11h – 20h village culinaire devant l'église Antonius

Veranstalter:
 Werbegemeinschaft „lebendiges Herten“,
 Verkehrsverein Herten 1912 e.V.
 und Hertener Gastronomen
 Kontakt: Adrian Gülden
 für Hotel- und Gaststätten-Verband,
 02366 80050, info@hotelherten.de

Organization:
 Advertising Association
 „Lebendiges Herten“,
 Tourist Office, est 1912
 and Herten's restaurateurs
 Contact: Adrian Gülden
 for Hotel and Catering association,
 02366 80050, info@hotelherten.de

Organisateurs:
 Union commerciale «Lebendiges Herten»,
 association de tourisme Herten
 et les gastronomes de Herten 1912 e.V.
 Contact: Adrian Gülden
 pour l'union des hôtels et restaurants,
 02366 80050, info@hotelherten.de





Szczytno (Polen)

Am 31. Januar 2009 wurde die Städtepartnerschaft zwischen Herten und dem polnischen Szczytno (früher Ortelsburg) in Herten, am 28. Februar in Szczytno, offiziell begründet.

Die Stadt, ca. 27.000 Einwohner, ist das südliche Tor zu Masuren und liegt im masurischen Seengebiet am Südostrand der Allensteiner Seenplatte. In Szczytno befindet sich mit der Polizeihochnschule ein in Polen einzigartiges Ausbildungszentrum für Polizei-Offiziere. Die Stadt ist bekannt durch den Roman des großen polnischen Schriftstellers Henryk Sienkiewicz „Die Kreuzritter“.

960 km Luftlinie trennen Herten und Szczytno.

Die Ruinen der mittelalterlichen Kreuzritterburg und das Rathaus aus den Dreißiger Jahren (in der Sommersaison ist der Aussichtsturm geöffnet) sind attraktive touristische Anziehungspunkte. Im Masurischen Museum (Rathausgebäude) veranschaulichen viele Ausstellungsstücke das Leben in Masuren im Laufe der Jahrhunderte.

Insbesondere in den ersten Jahrzehnten des vergangenen Jahrhunderts wanderten viele Masuren ins nördliche Ruhrgebiet aus.

Kulturelle Höhepunkte sind: „Tage und Nächte von Szczytno“ (Mitte Juli), Hard-Rock-Festival „Hunter Fest“ (im August).

www.e-szczytno.eu



Sonntag 17. Mai

Verkaufsoffener Sonntag
Kulinarisches Dorf – Kinder-
flohmarkt – Orgelkonzert –
Illumination-Feuerwerk

Hertener Innenstadt

10.00 – 20.30 Uhr | Eintritt frei

Bummeln, Einkaufen und Genießen beim verkaufsoffenen Sonntag in der Hertener Innenstadt mit Kinderflohmarkt im Bereich des Place d'Arras. 10.00 – 18.00 Uhr Blumenmarkt und von 11.00 – 20.00 Uhr Kulinarisches Dorf
14.00 Uhr Doncaster Youth Jazz Orchestra live in der Innenstadt im Kulinarischen Dorf vor der Antoniuskirche
Um 19.00 Uhr Orgelkonzert in der Antonius-Kirche
Anschließend um ca. 20.30 Uhr Abschluss im Kulinarischen Dorf mit Illumination – Feuerwerk.

Veranstalter:

Werbegemeinschaft
„lebendiges Herten“,
Verkehrsverein Herten 1912 e.V.
und Hertener Gastronomen
Kontakt: Adrian Gülden
für Hotel- und Gaststätten-Verband,
02366 80050, info@hotelherten.de

Sunday of 17th May

Sunday Shopping
Specialties Market, Kid,s
Jumble Sale, Organ Recital, Il-
lumination and Fireworks

Herten city centre

10.00 - 20.30 h | Admission: free

Strolling, shopping and enjoying in Herten's city centre with kid,s jumble sale at Place d'Arras.
10.00 - 18.00 h:
Flower market and specialties market from 11.00 - 20.00 h
14:00 h: Doncaster Youth Jazz Orchestra live at the city centre in front of Antonius Church
19.00 h: Organ recital in Antonius Church
Approx. 20.30 h: Grand finale with illumination and fireworks

Organization:

Advertising Association
„Lebendiges Herten“,
Tourist Office 1912 inc.
and Herten's restaurateurs
Contact: Adrian Gülden,
Hotel and Catering Association,
02366 80050, info@hotelherten.de



Dimanche 17 mai

Dimanche portes ouvertes
Village culinaire - marché aux pu-
ces des enfants - concert d'orgue
– illumination/feux d'artifice

Centre-ville Herten

10h - 20h30 | entrée libre

Flâner, acheter et déguster à l'occasion de ce «dimanche portes ouvertes» dans le centre-ville avec un marché aux puces pour enfants aux alentours de la place d'Arras
10h - 18h le marché aux fleurs à 11h - 20h le village culinaire 14h : concert live du Doncaster Youth Jazz Orchestra dans le centre-ville, village culinaire devant l'église Antonius. Ensuite, à 19h, concert d'orgue à l'église Antonius
Vers 20h30, finale dans le village culinaire
illumination/feu d'artifice.

Organisateurs:

Union commerciale «Lebendiges Herten», association de tourisme Herten et les restaurateurs de Herten 1912 e.V.
Contact: Adrian Gülden
pour l'union des hôtels et restaurants,
02366 80050, info@hotelherten.de

Sonntag 17. Mai

WDR Klaviermatinée
Florian Uhlig

Schloss Herten

11.00 Uhr

Florian Uhlig ist „einer der individuellsten und phantasievollsten jungen Pianisten unserer Zeit“ (Musical Opinion). Bekannt für seine Kreativität und seinen Einfallsreichtum pflegt er ein breites Repertoire von Bach bis zur Gegenwart, das er zu außergewöhnlich originellen Programmen bündelt. Er gewann zahlreiche internationale Preise, wie den Europäischen Kulturpreis der Fondation Européenne de la Culture, den Stephen-Arlen-Gedächtnis-Preis der English National Opera und die Queen Elizabeth Rose Bowl. Im Konzert spielt er Ludwig van Beethoven und Robert Schumann.

Eintritt: 12,50 € – 17,50 €

Veranstalter:
Musikschule der Stadt Herten
Kontakt: Sabine Fiebig,
02366 303527, s.fiebig@herten.de

Sunday 17th MayWDR Klaviermatinée
Florian Uhlig

Schloss Herten

11.00 h

Florian Uhlig is „one of the most individual and creative young pianists“ (Musical Opinion). Known for his creativity and his ingenuity he is capable of demonstrating a varied repertoire which includes works of Bach as well as ones of contemporary composers. He received various international awards, for example, the European Culture Award of the Fondation Européenne de la Culture, the Stephen-Arlen-Memorial-Award of the English National Opera and the Queen Elizabeth Rose Bowl. On 17th May, Florian Uhlig will perform Ludwig van Beethoven and Robert Schumann.

Admission: 12.50 € – 17.50 €

Organization:
Music School Herten
Contact: Sabine Fiebig,
02366 303527, s.fiebig@herten.de



Dimanche 17 mai

WDR matinée piano
Florian Uhlig

Schloss Herten

11h

Florian Uhlig fait partie des jeunes pianistes qui sont pleins de fantaisie et se font remarquer par un jeu très individuel (Musical Opinion). Connu pour sa créativité et sa richesse d'idées, il cultive un vaste répertoire, de Bach à l'époque contemporaine, qu'il restitue en un programme d'une originalité exceptionnelle. Il a gagné de nombreux prix internationaux, comme le Prix européen de la culture de la Fondation européenne de la culture, le prix Mémoire Stephen-Arlen de la English-National-Opera et le Queen-Elizabeth-Rose-Bowl. Il nous jouera du Ludwig van Beethoven et du Robert Schumann.

Entrée : 12,50 - 17,50 €

Organisateur:
École de musique de la ville de Herten
Contact: Sabine Fiebig,
02366 303527, s.fiebig@herten.de



Sonntag 17. Mai

Vernissage - Kunst in der Maschinenhalle Zwischentöne und X Systeme - Ike Vogt

Maschinenhalle Scherlebeck

11.30 Uhr | Eintritt: frei

Die Arbeiten von Ike Vogt verwandeln charakteristische Alltagsgegenstände in ein „künstlerisches Sein“. Dabei geht es um die Sprache des Raums, sowie die Energie des Ortes. Die kleinen alltäglichen Dinge zu fokussieren, indem sie in ihren nicht fremden, natürlichen Zusammenhängen alte ursprüngliche Welten erahnen lassen und vermitteln können. Die Ausstellung kann besichtigt werden von So 17. Mai – So 07. Juni jeweils Fr und Sa 15.00 – 18.00 Uhr, So 11.00 – 18.00

Veranstalter:
Kulturbüro der Stadt Herten
Kontakt: Sylvia Seelert,
02366 303543, s.seelert@herten.de

Sunday 17th May

Vernissage: Art at the Maschinenhalle Scherlebeck Nuances and X-Systems by Ike Vogt

Maschinenhalle Scherlebeck

11.30 h | Admission: free

Ike Vogt's works transform typical everyday objects into an „artistic being“. It is all about space, its atmosphere and the spirit of a place. Also, Inge Vogt wants to focus on small everyday things and so show their connection to ancient and natural origins. The exhibition can be seen from Sunday 17th May – Sunday 7th June
Opening hours:
Friday and Saturday 15.00 - 18.00 h,
Sunday 11.00 - 18.00 h

Organization:
Culture Office Herten
Contact: Sylvia Seelert,
02366 303543, s.seelert@herten.de

Dimanche 17 mai

Vernissage - Art dans le Hall des machines Sons intermédiaires et systèmes X - Ike Vogt

Hall des machines Scherlebeck

11h30 | entrée libre

Les travaux de Ike Vogt transforment les objets de la vie quotidienne en un «art d'être». Il s'agit de la langue de l'espace, ainsi que de l'énergie du lieu. Se focaliser sur les petites choses quotidiennes pour leur permettre, de par leurs rapports naturels, familiers, d'aller et de communiquer vers des mondes anciens et originels. L'exposition peut être visitée du dimanche 17 mai au dimanche 7 juin, les vendredis et samedis 15h à 18h, les dimanches de 11h à 18h.

Organisateurs:
service des affaires culturelles de la ville de Herten
Contact: Sylvia Seelert,
02366 303543, s.seelert@herten.de



Sonntag 17. Mai

7. Westerholter Kinderfest
mit verkaufsoffenem Sonntag

Westerholt Bahnhofstraße

11.00 Uhr – 20.00 Uhr | Eintritt: frei

Ein Aktionstag für Familien mit Kindern, der viele Angebote für Kinder, Jugendliche und Erwachsene bereithält wie z.B. Kinder-Eisenbahn, Nostalgie-Mini-Riesenrad, Kettenflieger, Entenangeln, XXL - Kicker, Kinder - Hüpfburg, Speedkick - Gerät, Kletterberg und vieles mehr. Kostenloser Bauspielpark an zwei Stellen der Bahnhofstraße.

Spiel- u. Fahrgeschäfte:
Wertmarke 0,50 €

Auch das leibliche Wohl kommt nicht zu kurz, ein kulinarisch gut ausgewogenes Angebot erwartet Groß und Klein.

Veranstalter:
Werbe- und Interessengemeinschaft
Westerholt
Kontakt: Werner Schnieders,
0209 35494,
werner.schnieders@arcor.de

Sunday 17th May

7. Westerholt,s Kid,s Party
Sunday Selling

Westerholt Bahnhofstraße

11.00 – 20.00 h | Admission: free

A family day with many offers for children, kids, teens and adults as for example a toy train, a „mini“ big wheel, duck fishing, XXL- Kicker, bouncy castle for children, speed kick, climbing device and a lot more. Play grounds for children on the Bahnhofstr. Roundabouts and Merry-go-rounds, coupons 0.50 €
There will be also a varied offer of foods and drinks

Organization:
Advertising Association,
Community of interests Westerholt
Contact: Werner Schnieders,
0209 35494,
werner.schnieders@arcor.de

Dimanche 17 mai

7^{ème} fête des enfants à
Westerholt
Dimanche portes ouvertes

Westerholt, Bahnhofstraße

11h - 20h | entrée libre

Une journée active pour familles, avec de nombreuses attractions pour enfants, adolescents et adultes, comme par exemple le petit train pour enfants, la mini-grande-roue, la pêche aux canards, château gonflable pour enfants, montagne à escalade, et bien plus encore. Parc de jeux gratuit à deux endroits de la Bahnhofstraße. Manèges pour enfants: 0,50 €
Pour prendre des forces, une offre culinaire bien équilibrée attend grands et petits.

Organisateur:
Union commerciale Westerholt
Contact: Werner Schnieders,
0209 35494,
werner.schnieders@arcor.de



Sonntag 17. Mai

Five-o'clock-tea mit dem
Freundeskreis Doncaster

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

17.00 Uhr | Eintritt: frei

Der Freundeskreis Doncaster bittet zum „Five-o'clock-coffee“ gemeinsam mit dem Förderverein der Stadtbibliothek. Es gibt geistige Unterhaltung zu Kaffee und Kuchen. Die Rezitationen erfolgen in deutscher und englischer Sprache.

Veranstalter:

Freundeskreis Doncaster
und Förderverein Stadtbibliothek
Kontakt: Ruth Heine,
02366 38761, ruth.heine@gmx.de

Sunday 17th May

Five-o'clock-tea with the Fri-
ends of Doncaster

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

17.00 h | Admission: free

In cooperation with the Förderverein Stadtbibliothek the „Friends of Doncaster“ invite you to a „Five-o'clock-coffee“ ceremony. You will have German „Kuchen“ with coffee. German and English texts will be read out to you for entertainment.

Organization:

Friends of Doncaster
and Förderverein Stadtbibliothek
Contact: Ruth Heine,
02366 38761, ruth.heine@gmx.de

Dimanche 17 mai

Five-o'clock tea avec le
cercle amical de Doncaster

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

17h | entrée libre

Le cercle amical de Doncaster propose, pour ce «Five-o'clock-coffee», des délices sucrés et des divertissements pour l'esprit, en collaboration avec l'association pour la promotion de la bibliothèque municipale. Les participants réciteront des textes allemands et anglais.

Organisateurs:

Le cercle amical de Doncaster
et l'association pour la promotion de
la bibliothèque municipale
Contact: Ruth Heine,
02366 38761, ruth.heine@gmx.de



Dienstag 19. Mai

Nostalgietag im
Copa Ca Backum
mit Preisen wie vor 20 Jahren

Copa Ca Backum, Teichstraße 20

Ganztägig

Das Copa Ca Backum feiert in diesem Jahr seinen 20. Geburtstag. In diesem Zusammenhang hat sich das Copa-Team zahlreiche Aktionen ausgedacht, die sich über das Jubiläumsjahr verteilen. Dazu zählt auch der „Nostalgietag“, der einen kleinen Rückblick in die Vergangenheit des Copa Ca Backum bietet – natürlich auch mit Preisen wie vor 20 Jahren.

Eintritt für die Copa Wasserwelt
(4 Stunden):

Erwachsene, 9,00 DM (4,60 €)

Kinder, 5,00 DM (2,56 €)

Veranstalter:

Copa Ca Backum / Copa Oase /
Hertener Stadtwerke

Kontakt: Kerstin Walberg,
02366 307214,

k.walberg@herten.de

Tuesday 19th May

Nostalgia at Copa Ca Backum
Prices as 20 years ago

Copa Ca Backum, Teichstraße 20

full day

The „Copa Ca Backum“ celebrates its 20th anniversary this year. Therefore, there will be many activities throughout the year. The „Nostalgia Day“ is a retrospective look on the last 20 years – including the prices!!

Admission for the Copa Water world
(4 hours)

Adults, 9,00 DM (4,60 €)

Children, 5,00 DM (2,56 €)

Organization:

Copa Ca Backum / Copa Oase /

Hertener Stadtwerke

Contact: Kerstin Walberg,

02366 307214,

k.walberg@herten.de

Mardi 19 mai

Journée Nostalgie au
Copa Ca Backum
avec des prix comme
il y a 20 ans

Copa Ca Backum, Teichstraße 20

à plein temps

Le Copa CA Backum fête cette année son 20^{ème} anniversaire.

Dans ce contexte, l'équipe Copa a inventé de nombreuses animations, réparties sur toute l'année anniversaire. La journée Nostalgie en fait partie. Elle offre une petite rétrospective du passé du Copa Ca Backum, et cela, bien sûr, avec des prix comme il y a 20 ans.

Entrée pour la piscine Copa
(4 heures)

Adultes, 9,00 DM (4,60 €)

Enfants, 5,00 DM (2,56 €)

Organisateurs:

Copa Ca Backum / Copa Oasis /
Stadtwerke Herten

Contact: Kerstin Walberg,
02366 307214,

k.walberg@herten.de



Dienstag 19. Mai

Tuesday 19th May

Mardi 19 mai

Sonderkonzert
Das GuitArtist-QuartettSonderkonzert
The GuitArtist QuartetSonderkonzert
Le quatuor GuitArtist

Schloss Herten

Castle Herten

Château de Herten

19.30 Uhr

19.30 h

19h30

Im GuitArtist-Quartett treffen vier hervorragende Gitarristen aufeinander, deren vornehmliches Ziel es ist, mit einem unkonventionellen Programm die Grenzen zwischen U- und E-Musik zu durchbrechen. Dabei überzeugt das Ensemble auf der virtuoson Schiene ebenso wie im gefühlvollen, homogenen Verständnis. Zu hören ist das Resultat auf ihrer aktuellen CD „Hamsa“. Im GuitArtist-Quartett spielen: Guy Bitan, Ingo Broska, Ludger Bollinger u. Peter Brekau,

Eintritt: 10,00 €, erm. 5,00 €

Veranstalter:
Musikschule der Stadt Herten
Kontakt: Sabine Fiebig,
02366 303527, s.fiebig@herten.de

The four excellent guitarists of GuitArtist form a band that crosses the limits between music genres and performs a free-spirited programme. All four are virtuosos and know how to play their guitars very soulful. You can prove that on their recent CD „Hamsa“. The four members are: Guy Bitan, Ingo Broska, Ludger Bollinger and Peter Brekau

Admission: 10,00 €, reduced 5,00 €

Organization:
Music School Herten
Contact: Sabine Fiebig,
02366 303527, s.fiebig@herten.de

Le quatuor GuitArtist est l'association de quatre excellents guitaristes, dont l'objectif prioritaire est d'abolir les frontières entre la musique de variété et électro, grâce à un programme non conventionnel. Il est aussi convaincant sur la voie de la virtuosité que dans la compréhension homogène des sentiments. Le résultat peut être apprécié sur leur dernier album «Hamsa». Les artistes sont: Guy Bitan, Ingo Broska, Ludger et Peter Bollinger Brekau.

Entrée: 10,00 €, tarif réduit 5,00 €

Organisateur:
Ecole de musique de la ville de Herten
Contact: Sabine Fiebig,
02366 303527, s.fiebig@herten.de



Mittwoch 20. Mai –
Freitag 05. Juni

Wednesday 20th May –
Friday 05th June

Mercredi 20 mai –
vendredi 5 juin

Karikaturenausstellung
mit Arbeiten von
Günter Kracht

Exhibition of Caricatures
Pictures by
Günter Kracht

Exposition de caricatures:
travaux de
Günter Kracht

Glashaus Herten, Hermannstr. 16

Glashaus Herten, Hermannstr. 16

Glashaus Herten, Hermannstr. 16

Eintritt: frei

Admission: free

Entrée libre

Günter Kracht hat als Mitglied des Städtepartnerschaftsvereins „Arras-Freunde Herten“ Zeichnungen zu Themen des Vereins mit spitzer Feder auf weißem Papier festgehalten. Die vielfältigen Veranstaltungen der Arras-Freunde bieten Stoff zu humorigen Darstellungen.

Seine Impressionen sind im Bistro und Foyer des Glashauses zu sehen.

Di, Mi, Fr	10.00 - 18.00 Uhr
Do	10.00 - 20.30 Uhr
Sa	10.00 - 13.00 Uhr

Veranstalter: Arras-Freunde Herten
Kontakt: Günter Kracht,
02366 38073,
arras-freunde-herten@gmx.de

Günter Kracht is a member of the Town- Partnership Association „Arras Freunde Herten“. His drawings concerning subjects of the association are precise and pointed.

His impressions can be seen at the bistro and entrance hall of the Glashaus.

Tuesday,	
Wednesday, Friday	10.00 - 18.00 h
Thursday	10.00 - 20.30 h
Saturday	10.00 - 13.00 h

Organization: Arras-Freunde Herten
Contact: Günter Kracht,
02366 38073,
arras-freunde-herten@gmx.de

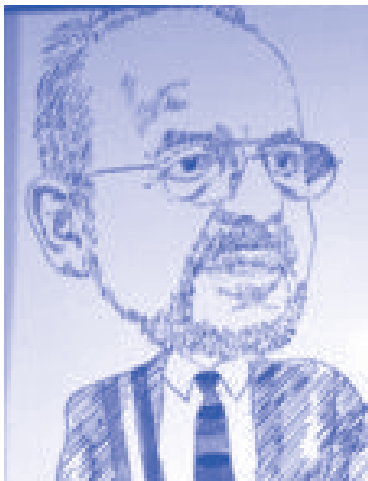
Günter Kracht, en tant que membre de l'association de jumelage de villes «Arras-Freunde Herten», a fixé, avec sa plume pointue, sur du papier blanc des dessins sur l'association.

Les multiples activités de l'association lui offrent la matière pour ses dessins humoristiques.

Ses œuvres peuvent être vues au bistro et dans le hall du Glashaus.

Ma, me, ve	10h - 18h,
jeu	10h - 20h30,
sam	10h - 13h

Organisateur: Arras-Freunde Herten
Contact: Günter Kracht,
02366 38073,
arras-freunde-herten@gmx.de



Donnerstag 21. Mai

Die fabelhafte Welt der Amélie
Französischer Kinofilm in deut-
scher Sprache

CinemaxX Herten, Kaiserstraße 73

18.00 Uhr | Eintritt: 5,00 €

Mit großer Leichtigkeit und einem schier unglaublichen Erfindungsreichtum wird vom Erfolgsregisseur Jean-Pierre Jeunet mit Audrey Tautou ein hinreißend-poetisches Großstadtmärchen erzählt.

Karten im Vorverkauf bei den Arras-Freunden erhältlich.

Veranstalter: Arras-Freunde Herten
Kontakt: Hans-Peter Höfer,
0209 610952,
arras-freunde-herten@gmx.de

Thursday 21st May

„The Fabulous Destiny of
Amélie Poulain“
French film in German

CinemaxX Herten, Kaiserstraße 73

18.00 h | Admission: 5.00€

The famous director Jean-Pierre Jeunet and his starring actor Audrey Tautou tell this modern fairy-tale with great creativity, phantasy and lightness.

Pooking of tickets: At „Arras-Freunde“

Organization: Arras-Freunde Herten
Contact: Hans-Peter Höfer,
0209 610952,
arras-freunde-herten@gmx.de

Jeudi 21 mai

Le fabuleux destin
d'Amélie Poulain
Film français en langue
allemande

CinemaxX Herten, Kaiserstraße 73

18h | Entrée: 5 €

C'est avec une grande légèreté et une incroyable inventivité que Jean-Pierre Jeunet, metteur en scène à succès, a réussi un ravissant conte moderne. Avec Audrey Tautou.

Tickets en prévente auprès de l'association Arras-Freunde Herten

Organisateur: Arras-Freunde Herten
Contact: Hans-Peter Höfer,
0209 610952,
arras-freunde-herten@gmx.de



Donnerstag 21. Mai

Thursday 21st May

Jeudi 21 mai

KLAVIERFESTIVAL RUHR
„Der unbekannte Felix
Mendelssohn – Lieder aus den
Jahren 1820 – 1830“

PIANO FESTIVAL RUHR
„The Unknown Felix Mendels-
sohn – songs from 1820 - 1830“

FESTIVAL PIANO RUHR
«Félix Mendelssohn, l'inconnu»
Chansons des années
1820 -1830"

Schloss Herten

Schloss Herten

Château de Herten

20.00 Uhr

20.00 h

20h

Um sich von Felix Mendelssohn Bartholdy aus heutiger Perspektive ein Bild machen zu können, müsste man sich die Talente des großartigen Pianisten und Dirigenten Daniel Barenboim in Kombination mit dem Genie eines weltbekannten Komponisten in einer Person vereint vorstellen. Zu seinen Lebzeiten gab es weder in Deutschland noch in England einen bekannteren oder berühmteren Musiker als ihn. Am ersten von zwei Mendelssohn-Abenden in Herten werden frühe Kompositionen aus den Jahren 1820-1830 vorgestellt – darunter Auszüge aus einer Oper, die er für seine Eltern schrieb.

Graham Johnson (Klavier), N.N. (Sopran), Ben Johnson (Tenor), Brandon Velarde (Bariton), N.N. (Bass)

Eintritt: 30,00 €, erm. 15,00 €

Veranstalter: INITIATIVKREIS RUHR
www.klavierfestival.de,
Kontakt: Musikschule Herten,
Sabine Fiebig
02366 303 527, s.fiebig@herten.de

Felix Mendelssohn was the most famous musician in Germany and England in his lifetime. The first of the two Mendelssohn evenings in Herten introduces us to the early compositions from 1820-1830, which include parts of an opera he wrote for his parents. Graham Johnson (piano), N.N. (Soprano), Ben Johnson (tenor), Brandon Velarde (baritone), N.N. (Bass)

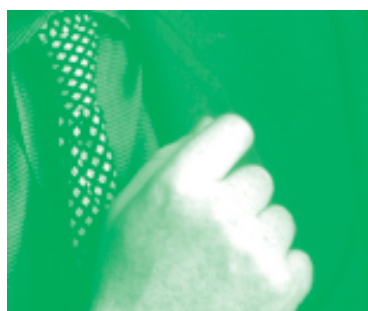
Admission: 30,00 €, reduced 15,00 €

Organization: RUHR INITIATIVKREIS
www.klavierfestival.de,
Contact: Music School Herten,
Sabine Fiebig,
02366 303 527, s.fiebig@herten.de

Pour réussir aujourd'hui à se faire une idée de Félix Mendelssohn-Bartholdy, il faudrait imaginer une fusion entre les talents du grand pianiste et chef d'orchestre Daniel Barenboim et le génie d'un compositeur de renommée mondiale. De son vivant, il n'y avait, ni en Allemagne ni en Angleterre, un musicien aussi connu et célèbre que lui. Dans la première de deux soirées Mendelssohn à Herten, seront présentées des compositions des années 1820-1830 dont des extraits d'un opéra qu'il avait écrit pour ses parents. Graham Johnson (piano), N.N. (Soprano), Ben Johnson (ténor), Brandon Velarde (baryton), NN (Basse)

Entrée: 30 €, tarif réduit: 15 €

Organisateur: INITIATIVKREIS RUHR
www.klavierfestival.de RUHR,
Contact: Ecole de musique Herten,
Sabine Fiebig
02366 303 527, s.fiebig@herten.de



Donnerstag 21. und
Freitag 22. Mai

Thursday 21st and
Friday 22nd May

Jeudi 21 et
vendredi 22 mai

MünsterlandTour
City-Biker Herten
mit dem
„ACT-Arras Cyklo Tourist“

Münsterland Tour City-Biker
Herten
In cooperation with „ACT-Arras
Cyklo Tourist“

Münsterland Tour City Biker
Herten
Avec le «ACT-Arras Cyklo
Tourist»

Studio B

Studio B

Studio B

11.00 Uhr

11.00 h

11h

Anlässlich der Hertener Europawochen bestreiten die City-Biker Herten gemeinsam mit dem „ACT-Arras CykloTourist“ eine zweitägige RadTouristikTour durch das schöne Münsterland.

Gestartet wird am 21.05. um 11.00 Uhr am Studio B in der Hertener City. Das Tagesziel am Donnerstag ist die Jugendherberge Cappenberger See.

Am zweiten Tag wird die „Große Münsterlandschleife“ fortgesetzt und über Haltern am See geht es zurück nach Herten.

Rückkehr: 22. Mai gegen 17.00 Uhr

During Herten's Europe Weeks the City – Bikers Herten provide a 2-day bicycle tour through the lovely Münsterland in cooperation with „ACT-Arras Cyklo-Tourist“.

It starts at Studio B in Herten's city centre on 21st May. We want to reach the youth hostel at Cappenberger Lake at the end of the day and stay there overnight.

On the second day the „Große Münsterlandschleife“ is continued and we return to Herten via Haltern.

End 22nd May approx. 17.00 h

A l'occasion des Semaines européennes de Herten, les City-Biker Herten vont parcourir, pendant deux jours, avec le «ACT-Arras Cyklo Tourist», un circuit à travers le beau Münsterland. Départ est le 21 mai à 11h au Studio B, dans la City de Herten. L'objectif du jeudi est l'auberge de jeunesse au lac de Cappenberg.

Le second jour, la «Grande Boucle du Münsterland» se poursuit et ramène tout le monde à Herten, en passant par Haltern am See.

Arrivée 22 mai vers 17h00

Veranstalter: City-Biker Herten
Kontakt: Hans Browarczyk,
02366 81331,
fam-browarczyk@versanet.de

Organization: City-Biker Herten
Contact: Hans Browarczyk,
02366 81331,
fam-browarczyk@versanet.de

Organisateur: City-Biker Herten
Contact: Hans Browarczyk,
02366 81331,
fam-browarczyk@versanet.de



Freitag 22. MaiTour d'Europe -
Spinning Marathon

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

10.00 – 14.00 Uhr | Eintritt: frei

10 Mannschaften mit jeweils 4 MitstreiterInnen sollen 4 Stunden lang auf 10 Indoor-Bikes in der Rotunde des Glashauses möglichst viele Kilometer strampeln. Ein von jeder Mannschaft ausgewählter Sponsor muss dann pro „gefahrenen“ Kilometer einen Euro an eine Kindereinrichtung in Herten spenden. Dabei sein wird auch eine Rathausmannschaft mit Bürgermeister Dr. Uli Paetzel. Die Getränke für die Teams werden gesponsert von der Firma Getränke Möller (Recklinghausen).

Veranstalter:
4ever-fit Sportpark-Westerholt -
zum 25-jährigen Jubiläum
Kontakt: Wilhelm Busch,
0209 357149,
4ever-fit@web.de, www.4ever-fit.de

**Friday 22nd May**Tour d'Europe -
Spinning marathon

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

10.00 - 14.00 h | Admission: free

10 teams consisting of at least four people each should bike as many kilometres as possible in four hours. 10 bicycles are provided and are set up at the „Glashaus Rotunde“ for that purpose. Each team entrusts one sponsor to donate € 1, 00 per kilometre to kindergardens or schools in Herten. The Mayor Dr Uli Paetzel will also take part in this event with a team of members of his City Hall staff. The drinks for the teams are sponsored by the company „Getränke Möller“ (Recklinghausen).

Organization:
4ever-fit sports park Westerholt
Contact: Wilhelm Bush,
0209 357149,
4ever-fit@web.de , www.4ever-fit.de

**Vendredi 22 mai**Tour d'Europe -
Spinning Marathon

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

10h - 14h | Entrée libre

10 équipes de 4 participants sont doivent pédaler pendant 4 heures sur 10 Indoor-bikes dans la rotonde du Glashaus, pour faire un maximum de kilomètres. Chaque équipe choisira un sponsor qui devra faire don de 1 € par kilomètre parcouru à une institution caritative pour enfants de Herten. Y participera une équipe de la mairie de Herten avec Monsieur le maire, Dr. Uli Paetzel. Les boissons pour les équipes seront offertes par l'Enterprise Getränke Möller (Recklinghausen).

Organisateur:
4ever-fit-Sportpark Westerholt – pour
le 25^{ème} anniversaire
Contact: Wilhelm Busch,
0209 357149,
4ever-fit@web.de, www.4ever-fit.de



Freitag 22. Mai

Friday 22nd May

Vendredi 22 mai

KLAVIERFESTIVAL RUHR
„Felix Mendelssohn –
Lieder aus den späteren
Jahren 1831 – 1847“

PIANO FESTIVAL RUHR
„Felix Mendelssohn –
Songs of the years 1831 – 1847“

PIANO FESTIVAL RUHR
«Félix Mendelssohn -
chansons des années
1831 - 1847»

Schloss Herten

Schloss Herten

Schloss Herten

20.00 Uhr

20.00 h

20h

Mendelssohn reiste weit mehr als die meisten seiner Zeitgenossen – Entkräftung und ein gebrochenes Herz über den Tod seiner Schwester trugen zu seinem frühen Tod bei. Als Resultat seines Lebensstils wurden viele seiner Manuskripte in alle Winde verstreut und blieben unveröffentlicht. Erst vor Kurzem wurde eine beträchtliche Anzahl von bisher unbekanntem Liedern Mendelssohns für den Druck greifbar, vor allem aus seinen frühen Jahren und der Zeit seiner Reisen in England. An diesem Abend sind einige der Lieder zu hören, die er zwischen 1831 und seinem Tod im Jahr 1847 komponierte.

Graham Johnson (Klavier); N.N. (Sopran); Ben Johnson (Tenor); Brandon Velarde (Bariton), N.N. (Bass)

Eintritt: 30,00 €, erm. 15,00 €

Veranstalter: INITIATIVKREIS RUHR
www.klavierfestival.de,
Kontakt: Musikschule Herten,
Sabine Fiebig,
02366 303527, s.fiebig@herten.de

Only recently, quite a lot of songs unknown up to now, have been made available. They originate from his early years and the years he visited England. On this particular evening some of the songs he composed between 1831 and 1847 will be performed. Graham Johnson (Piano); N.N. (Soprano); Ben Johnson (Tenor); Brandon Velarde (Baritone), N.N. (Bass)

Admission: 30,00 €, reduced 15,00 €

Organization: RUHR INITIATIVKREIS,
www.klavierfestival.de,
Contact: Music School Herten,
Sabine Fiebig,
02366 303527, s.fiebig@herten.de

Mendelssohn a voyagé plus loin que la plupart de ses contemporains ; puis, son état affaibli et le cœur brisé par la mort de sa sœur ont contribué à sa mort précoce. En raison de son style de vie, nombre de ses manuscrits ont été dispersés aux quatre vents et sont restés inédits. Ce n'est que récemment qu'un nombre considérable de chansons de Mendelssohn, inconnues jusqu'ici, ont été découvertes. Elles datent notamment de sa jeunesse et de ses voyages en Angleterre. Ce soir seront présentées quelques-unes des chansons composées entre 1831 et 1847, année de sa mort.

Graham Johnson (piano); N.N. (Soprano), Ben Johnson (ténor), Brandon Velarde (baryton), NN (Basse)

Entrée: 30 €, tarif réduit 15 €

Organisateurs:
INITIATIVKREIS RUHR
www.klavierfestival.de
Contact: École de musique Herten,
Sabine Fiebig,
02366 303527, s.fiebig@herten.de



Freitag 22. Mai

Midisage
Fotoausstellung
Maxime Bleuzé

Schloss Herten

11.00 Uhr | Eintritt: frei

Der Fotograf Maxime Bleuzé aus Lille war Mitarbeiter der Zeitung La Voix du Nord in Arras. Er zeigt in seiner Fotoausstellung im Schloss Herten seine persönliche in eindrucksvollen Fotografien festgehaltene Sicht auf Europa. Wunderbare Fotos mit guter Licht- und Szenenauswahl sind zu sehen. Der Fotograf wird selbst anwesend sein und auch Gäste aus der Partnerstadt Arras begrüßen können.

Veranstalter:
Kulturbüro der Stadt Herten
Kontakt: Bettina Hahn,
02366 303179, b.hahn@herten.de

Friday 22nd MayMidisage
Photo-exhibition
Maxim Bleuzé

Schloss Herten

11.00 h | Admission: free

The photographer Maxime Bleuzé from Lille/France worked for the newspaper La Voix du Nord in Arras. His sight on Europe which is very personal is shown in this exhibition. The castle is a suitable place for his impressing photos that are characterized by their outstanding choice of issues and the lighting effects. The artist himself will be present and will meet some of his fellow citizens from Arras.

Organization:
Culture Office Herten
Contact: Bettina Hahn,
02366 303179, b.hahn@herten.de

Vendredi 22 mai

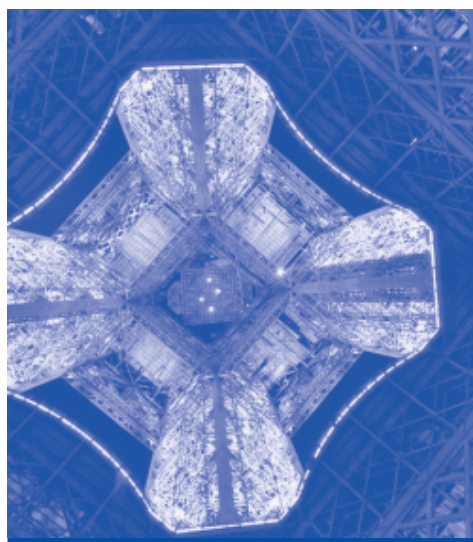
Présentation
de l'exposition de photos de
Maxime Bleuzé

Château de Herten

11h | entrée libre

Le photographe Maxime Bleuzé, originaire de Lille, a collaboré avec le journal La Voix du Nord à Arras. Il montre à travers des photos impressionnantes de son exposition au château de Herten sa vue personnelle de l'Europe. Photos magnifiques de composition et lumière exceptionnelle. Le photographe sera présent et pourra aussi accueillir des invités de notre ville partenaire Arras.

Organisateurs:
Service des affaires culturelles de la ville de Herten
Contact: Bettina Hahn,
02366 303179, b.hahn@herten.de



Freitag 22.Mai

Parc rouge -
Parkinszenierung

Schlosspark Herten

Ab 21.30 Uhr | Eintritt: frei

Mit Lichtillumination sowie musikalischen und theatralischen Szenen. Der Hertener Schlosspark wird an diesem Abend in rotem Licht erstrahlen. An besonderen Plätzen im Park werden kleine theatralische Szenen und musikalische Beiträge die ParkbesucherInnen erfreuen. Kostümierte Literaten werden klassische Texte und Gedichte zum Thema „Liebe“ rezitieren, während sie durch den Schlosspark wandeln. An der rot illuminierten Ruine der Orangerie werden historische Fotos vom Schlosspark auf Großleinwand gezeigt, untermalt durch das Spiel eines Klassischen Ensembles. Die BesucherInnen sind aufgefordert durch möglichst vollständige rote Kleidung selbst zum Teil der Inszenierung zu werden. Den Abschluss des außergewöhnlichen Abends bildet ein Barockfeuerwerk mit Musik auf der Barockwiese.

Veranstalter:
Kulturbüro der Stadt Herten
Kontakt: Bernd Uppena,
02366 303310, b.uppena@herten.de

Friday 22nd May

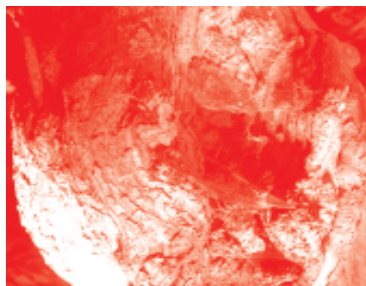
Parc rouge
Mise en scène of the park

Schlosspark Herten

21.30 h | Admission: free

With illuminations as well as music and cabaret. The „Hertener Schloss Park“ will be bathed in red light on this particular evening. At some places in the park people may enjoy small theatre scenes and music. Actors dressed up in fantastic costumes will read from books on the subject „love“, while they stroll through the park. At the remains of the orangery, also bathed in red light, historic photos of the castle parc are shown on a big screen. We ask our guests to become part of the production by wearing red clothes. Baroque fireworks and music will be the final of that very special evening.

Organization:
Culture Office Herten
Contact: Bernd Uppena,
02366 303310, b.uppena@herten.de



Vendredi 22 mai

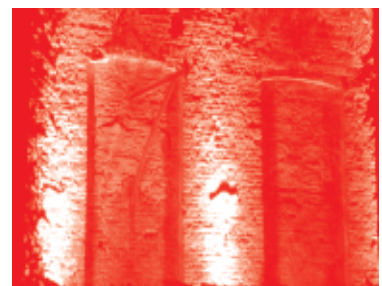
Parc rouge -
Mise en scène du parc

Parc du château de Herten

21h30 | entrée libre

Illuminations et scènes théâtrales et musicales. Le parc du château de Herten apparaîtra ce soir dans un éclat rouge. Par-ci, par-là, dans le parc, de petites scènes théâtrales et musicales enchanteront les visiteurs du parc: lectures de poèmes et textes de la littérature classique sur le thème de l'amour par des acteurs costumés, déambulant dans le parc. Enluminée de rouge, la ruine de l'Orangerie offrira ses murs à la projection grand format d'images historiques du parc du château, accompagnée en musique par une formation de musique classique. Les visiteurs sont invités à compléter le tout par le port aussi complet que possible de vêtements rouges, afin de devenir partie intégrante de la mise en scène. La fin de cette soirée exceptionnelle sera le feu d'artifice baroque en musique, sur la pelouse baroque.

Organisateurs: Service des affaires culturelles de la ville de Herten
Contact: Bernd Uppena,
02366 303310, b.uppena@herten.de



Samstag 23. Mai

Triathlon-Wettkampf -
Der besondere Triathlon

Backumer Tal

11.00 Uhr | Eintritt: frei

Bei dem besonderen Triathlon spielen die teilnehmenden Mannschaften zunächst Volleyball gegeneinander, dann folgt ein Boulewettbewerb. Abschließend muss dann noch jede Person der teilnehmenden Mannschaften 50 m schwimmen.
Eine Mannschaft besteht aus 4 Personen (2 Frauen und 2 Männer). Für diesen Wettbewerb sind hauptsächlich Freizeitsportler angesprochen.

Veranstalter:
TuS Herten Volleyball
und TuS Herten Schwimmen
Kontakt:
Bärbel Spiekermann 0209 620016,
Werner Militzke 02366 35877

**Saturday 23rd May**

Triathlon Competition -
The special triathlon

Backumer Tal

11.00 h | Admission: Free

This special triathlon consists of three parts: First, the teams play volleyball, second, they compete against each other in playing boule. Finally, every team member has to swim a 50 m distance. Each team consists of 4 members (2 women and 2 men). This competition is designed for amateur athletes.

Organization:
TuS Herten Volleyball
and TuS Herten Swimming Department
Contact:
Bärbel Spiekermann 0209 620016,
Werner Militzke 02366 35877

**Samedi 23 mai**

Compétition de Triathlon -
Le Triathlon particulier

Parc Backumer Tal

11h | entrée libre

Pendant la première partie de ce Triathlon, les équipes font un match de volley. Puis suit un concours de pétanque. Pour terminer, tout le monde doit nager 50 m.
Une équipe se compose de 4 personnes (2 femmes et 2 hommes). Ce concours est destiné principalement à des sportifs amateurs.

Organisateur:
TuS Herten volley-ball
et TuS Herten natation
Contact:
Bärbel Spiekermann 0209 620016,
Werner Militzke 02366 35877



Samstag 23. Mai

„Sag nein“
Kranzniederlegung am
Zwangsarbeiter-Mahnmal

Zeche Scherlebeck

10.30 Uhr

Auf dem Gelände der 1929 stillgelegten Schachanlage Schlägel & Eisen waren in einem Kriegsgefangenenlager Zwangsarbeiter aus der Sowjetunion, Italien, Jugoslawien und auch ca. 50 Franzosen untergebracht. Am 11.01.2002 wurde an dieser Stelle ein Mahnmal aufgestellt, das von Schülerinnen der Martin-Luther-Schule gemeinsam mit dem Künstler Achim Wagner im Rahmen des Schul-Kultur-Projekts „Sag nein“ (mit Bezug zum Text von Wolfgang Borchert) erstellt wurde.

Die Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes, Bund der Antifaschistinnen und Antifaschisten (VVN / BdA) Kreis Recklinghausen will dort gemeinsam mit Gästen aus Arras in Gedenken an die dort Inhaftierten und zur Mahnung einen Kranz niederlegen.

Veranstalter:

Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes/Bund der Antifaschistinnen und Antifaschisten (VVN / BdA) Kreis Recklinghausen
Kontakt:
Peter H. Heinrich, 02366 36354



Saturday 23rd May

„Say no“
Laying a wreath at the Forced
Labourers' Memorial

Zeche Scherlebeck

10.30 h

The colliery Schlägel & Eisen was closed in 1929. On its premises, a prisoners-of-war camp was put up in World War II. The prisoners came from USSR, Italy, Yugoslavia and France (50). On the 11.01.2002, a memorial was put up here that was made by pupils of the Martin-Luther-School in cooperation with the artist Achim Wagner. The work was part of the school's culture project „Say no“ (in relation to the text of Wolfgang Borchert). With guests from Arras, members of the Association of the Persecuted of the Nazi-Regime and the Alliance of the Antifascists (VVN / BdA), Recklinghausen, lay a wreath at this memorial to remind of the prisoners.

Organization:

Union of the Persecuted of the Nazi-Regime,
Alliance of the Anti-fascists (VVN / BdA) Kreis Recklinghausen
Contact:
Peter H. Heinrich, 02366 36354



Samedi 23 mai

«Dis non»
Dépôt de gerbe au
monument des victimes des
travaux forcés

Fosse de Scherlebeck

10.30h

Sur le site de la mine Schlägel & Eisen, fermée en 1929, se trouvaient dans un camp de prison de guerre des travailleurs de force de l'Union soviétique, d'Italie, de Yougoslavie et aussi environ 50 Français. Le 11 janvier 2002, a été installé, sur ce site, un monument commémoratif. Celui-ci a été construit par des élèves de l'école Martin-Luther en collaboration avec l'artiste Achim Wagner, dans le cadre du projet d'école de culture «Dis non» (en référence au texte de Wolfgang Borchert). L'Association des persécutés du régime nazi et la Confédération des antifascistes (VVN / BDA) Kreis Recklinghausen, y déposeront une gerbe en mémoire des prisonniers ensemble avec des invités d'Arras.

Organisateur :

Association des persécutés du régime nazi
et la Confédération des antifascistes (VVN / BDA) Kreis Recklinghausen
Contact:
Peter H. Heinrich, 02366 36354



23. Mai 2009 - 25 Jahre Städtepartnerschaft Herten - Arras



„Ville jumelée“ Arras (Frankreich)

Am 10. Juni 1984 wurde offiziell die Partnerschaft mit der nordfranzösischen Stadt Arras begründet. 386 Kilometer trennen die „villes jumelées“, die verschwisterten Städte. Die Stadt zwischen Lille und Lens mit ihren ca. 49.000 Einwohnern übt vor allem durch ihre historischen Elemente einen ganz speziellen Reiz auf die Besucher aus. Besonders die unter dem „Place des Héros“, dem Platz der Helden, angelegten unterirdischen Gänge, im Französischen „Boves“ genannt, faszinieren Besucher immer wieder. Sie entstanden durch die seit dem zehnten Jahrhundert gegrabenen Galerien von Steinbrüchen und die Keller des 14. Jahrhunderts. Das gotische Rathaus übt ebenso große Faszination auf die Gäste der Hertener Partnerstadt aus wie die 155 Häuser im flämischen Barockstil, die den „Grand Place“ säumen.

Der „Grand Place“, zu Deutsch „Großer Platz“ ist auch zentraler Treffpunkt und Veranstaltungsort. Dort findet jedes Jahr im Dezember ein vierwöchiger Weihnachtsmarkt statt, im Mai lockt das Europa-Fest die Bürger der Stadt und zahlreiche Besucher auf den Platz.



Sonntag 24. Mai

KLAVIERFESTIVAL RUHR
Liedkompositionen von
Joseph Haydn, Robert Schumann,
Richard Strauss und Samuel Barber

Schloss Herten

20.00 Uhr

Juliane Ruf (Klavier) und Lydia Teuschner (Sopran)

Vor zwei Jahren waren sie schon einmal zu Gast beim Klavier-Festival Ruhr. Damals jedoch mit jeweils anderen Kammermusikpartnern. In diesem Jahr treten die Sopranistin Lydia Teuscher und die Pianistin Juliane Ruf gemeinsam auf. Bereits im Februar 2008 gaben sie ihr hoch gelobtes Debüt in der Londoner Wigmore Hall. Seitdem haben sie mehrfach ihr brillantes Zusammenspiel auf zahlreichen Liederabenden dargeboten. Früchte ihrer Studien mit den beiden Großmeistern der Liedkunst – den Pianisten und Liedbegleitern Irwin Gage und Graham Johnson.

Eintritt: 30,00 €, erm. 15,00 €

Veranstalter: INITIATIVKREIS RUHR
www.klavierfestival.de,
Kontakt: Musikschule Herten,
Sabine Fiebig
02366 303527, s.fiebig@herten.de

Sunday 24th May

PIANO FESTIVAL RUHR
Songs of Joseph Haydn, Robert
Schumann, Richard Strauss
and Samuel Barber

Schloss Herten

20.00 h

Two years ago, Juliane Ruf (piano) and Lydia Teuschner (soprano) came to the Piano Festival Ruhr with partner musicians. This year, the soprano Lydia Teuschner and the pianist Juliane Ruf will perform together. In February 2008, they debuted at the London Wigmore Hall and were highly praised. Since then, they have presented their excellent performance which is also a result from the work with Irwin Gage and Graham Johnson on numerous occasions.

Admission: 30.00 €, reduced 15.00 €

Organization: RUHR INITIATIVKREIS,
www.klavierfestival.de
Contact: Music School Herten,
Sabine Fiebig
02366 303527, s.fiebig@herten.de



Dimanche 24 mai

RUHR- FESTIVAL PIANO
Chansons de Joseph Haydn,
Robert Schumann, Richard
Strauss, et Samuel Barber

Château de Herten

20 h

Juliane Ruf (piano) et Lydia Teuschner (soprano)

Il y a deux ans, elles avaient déjà été les invitées du Festival de piano de la Ruhr, mais avec d'autres partenaires de musique de chambre. Cette année, la soprano Lydia Teuscher et la pianiste Juliane Ruf joueront ensemble. En février 2008 déjà, elles avaient fait leur première apparition commune, fort bien accueillie, dans le Wigmore Hall de Londres. Depuis, elles ont joué à de nombreuses reprises à l'occasion des soirées des chansons. Fruit de leurs études avec les deux grands maîtres de l'art de la chanson, les pianistes accompagnateurs Irwin Gage et Graham Johnson.

Entrée: 30 €, tarif réduit 15 €

Organisateur: INITIATIVKREIS RUHR
www.klavierfestival.de
Contact: École de musique Herten,
Sabine Fiebig
02366 303527, s.fiebig@herten.de



Sonntag 24. Mai

Literarische Matinée
mit musikalischer
Untermalung

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

11.00 Uhr | Eintritt: frei

Zwei Buchläden in Paris als Mittelpunkt der avantgardistischen Literatur zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Heute ist in der Rue de l'Odeon im Quartier Latin in Paris nichts mehr davon zu sehen, aber zu Beginn des 20. Jahrhunderts gab es dort zwei Buchläden. Die Französin Adrienne Monnier und die Amerikanerin Sylvia Beach hatten Buchläden eröffnet, in denen nicht nur Literatur verkauft, sondern auch ausgeliehen wurde. Dies war eine Möglichkeit für die nicht immer finanziell potenten Schriftsteller sich dort einzufinden, das führte zu einer Zusammenkunft der großen Literaten der avantgardistischen Literatur des 20. Jahrhunderts, z.B. James Joyce, Ernest Hemingway, Paul Claudel.

Veranstalter:
Arras-Freunde Herten
und Förderverein Stadtbibliothek
Kontakt:
Günter Kracht 02366 38073
arras-freunde-herten@gmx.de,
Ruth Heine 02366 38761
ruth.heine@gmx.de

Sunday 24th MayMorning Performance with
music and literature

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

11.00 h | Admission: free

At the beginning of the 20th century, the French Adrienne Monnier and the American Sylvia Beach opened two bookstores in the Rue de l'Odeon in Paris which became essential to the avant-garde. Books were not only sold here but also lent. Famous writers like James Joyce, Ernest Hemingway and Paul Claudel met here.

Organization:
Arras Freunde Herten
and Förderverein Stadtbibliothek
Contact:
Günter Kracht 02366 38073
arras-freunde-herten@gmx.de,
Ruth Heine 02366 38761
ruth.heine@gmx.de



Dimanche 24 mai

Matinée littéraire
avec illustration musicale

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

11h | entrée libre

Deux librairies parisiennes comme centre de la littérature d'avant-garde du début du 20^e siècle. Aujourd'hui, dans la rue de l'Odeon du Quartier Latin à Paris, rien n'en témoigne plus, mais au début du 20^{ème} siècle, il y avait là deux librairies. La Française Adrienne Monnier et l'Américaine Sylvia Beach les avaient ouvertes. On n'y faisait pas que vendre des livres, on en prêtait aussi. Cela fut un moyen pour les écrivains pas toujours riches de se retrouver, ce qui a rendu possible la réunion de grands écrivains d'avant-garde du 20^e siècle, comme James Joyce, Ernest Hemingway, Paul Claudel.

Organisateur:
Arras-Freunde Herten,
Association de promotion de la biblio-
thèque municipale
Contact:
Günter Kracht 02366 38073
arras-freunde-herten@gmx.de,
Ruth Heine 02366 38761
ruth.heine@gmx.de





Kurzurlaub um die Ecke!

Sauna, Wellness, Wasserspaß in Herten.
Wohlfühl garantiert.



copa oase  **copa ca backum**

Über den Knöchel/Teichstraße • 45699 Herten
Fon: 0 23 66 / 30 73 10 • www.copacabackum.de

Sonntag 24. Mai

„Helfende Füße“
Das Benefiz-Fußballturnier
der Hertener Stadtwerke

Sporthalle Rosa-Parks-Schule

ab 10.00 Uhr | Eintritt: frei

Unter dem Motto „Wir sind Europa“ findet das fünfte Benefiz-Fußballturnier der Hertener Stadtwerke im Rahmen der Europawochen statt. Jede Mannschaft, die an diesem Turnier teilnimmt, übernimmt die Patenschaft für ein soziales Projekt.

Neben Mannschaften aus Herten können die Stadtwerke in diesem Jahr auch Teilnehmer aus den Partnerstädten Arras, Doncaster, Schneeberg und Szczytno begrüßen. Fast traditionell wird es zudem auch wieder ein Einlegespiel mit einer „Promi-Mannschaft“ geben.

Veranstalter:

Hertener Stadtwerke GmbH
in Zusammenarbeit mit dem
Fußballverein SV 4/19 Westerholt
Kontakt: Kerstin Walberg,
02366 307214, k.walberg@herten.de

Sunday 24th May

„Helfende Füße“
The Beneficial Football
Tournament of the
Hertener Stadtwerke

Rosa Parks School, Sports Hall

Start 10.00 h | Admission : free

„We are Europe“ is the slogan for the fifth beneficial football tournament of the Hertener Stadtwerke. Each team taking part in the tournament sponsors a social project. Teams from Herten will take part as well as teams from the partner towns Arras, Doncaster, Schneeberg and Szczytno. There will also be a „VIP-team“ playing but not competing.

Organization:

Hertener Stadtwerke GmbH
in cooperation with the
Football Club SV 4/19 Westerholt
Contact: Kerstin Walberg,
02366 307214, k.walberg@herten.de

Dimanche 24 mai

«Pieds qui aident»
Le tournoi de football
caritatif des
Stadtwerke Herten

Salle des sports de l'école Rosa-Parks

10 h | entrée libre

Sous le slogan «Nous sommes l'Europe», le cinquième tournoi de football caritatif des Stadtwerke de la ville de Herten se déroulera dans le cadre des Semaines européennes. Chaque équipe participante à ce tournoi assure le parrainage d'un projet social.

Outre les équipes de Herten, les Stadtwerke accueilleront cette année également des participants venus des villes jumelées Arras, Doncaster, Schneeberg et Szczytno. Devenu presque une tradition, il y aura également une nouvelle fois un match avec une «équipe célèbre».

Organisateur:

Hertener Stadtwerke GmbH
en collaboration avec le
Club de football SV 4 / 19 Westerholt
Contact: Kerstin Walberg,
02366 307214, k.walberg@herten.de



Sonntag 24. Mai

Sunday 24th May

Dimanche 24 mai

Spiel- und Sportfest

Play and Sports Party

Fête «Jeu et sport»

Backumer Tal

Backumer Tal

Parc Backumer Tal

11.00 – 16.00 Uhr | Eintritt: frei

11.00 - 16.00 h | Admission: free

11h - 16h | entrée libre

Bei der 6. Auflage des beliebten Familienfestes präsentiert der Stadtsportverband Herten mit seinen Mitgliedsvereinen wieder ein reichhaltiges Programm an Vorführungen und Mitmachaktionen der Bevölkerung. Als besondere Highlights werden wieder der Quadrojump, Hüpfburgen, Kletterturm, Cageball sowie die Kippleiter „Turn around“ im Einsatz sein.

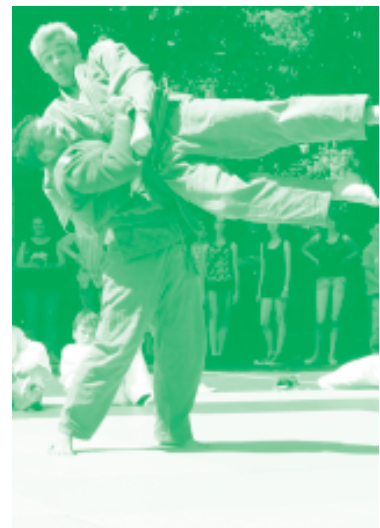
Veranstalter: Stadtsportverband und Sportbüro Herten
Kontakt: Konrad Große-Hüls,
0209 3594576,
c.groesse-huels@herten.de

For the 6th time, the Stadtsportverband Herten and its member associations present a rich programme. It includes demonstrations as well as join-in-activities. Special highlights will be the Quadrojump, bouncy castles, climbing tower, cageball as well as the tilt-and-turn ladder „Turn around“.

Organization: Stadtsportverband and Sportbüro Herten
Contact: Konrad Große-Hüls,
0209 3594576,
c.groesse-huels@herten.de

Lors de la 6^{ème} édition de cette très populaire fête familiale, les membres de l'Union sportive de Herten présentent à nouveau un riche programme de présentations et d'interactions avec la population. Les points forts seront à nouveau le «quadro-jump», le château gonflable, la tour d'escalade, le «cageball» ainsi que l'échelle «turn around».

Organisateur:
Union sportive de Herten et service des sports de la ville de Herten
Contact:
Konrad Große-Hüls,
0209 3594576,
c.groesse-huels@herten.de



Sonntag 24. Mai

Tag des Liedes - OpenAir
Gemeinschaftskonzert der
Hertener Chöre

Otto-Wels-Platz vor dem Rathaus

11.00 – 14.00 Uhr | Eintritt: frei

Der „Tag des Liedes“ ist eine Traditionsveranstaltung seit 1930, ins Leben gerufen durch den Deutschen Sängerbund und heutigen Chorverband. In der Regel ist der Tag festgelegt auf den letzten Sonntag im Mai. Er diente und dient noch immer der Pflege des deutschen Volksliedes, die stets Aufgabe der Laienchöre war. Diese Darstellung der Chorlandschaft erfolgt auf öffentlichen Plätzen in jeder Stadt und im ganzen Land.

Veranstalter:
Arbeitsgemeinschaft Hertener Chöre
(ArGeHeChöre)
Kontakt:
Josef Hilbrand, 02366 36064

**Sunday 24th May**

Day of Song – Open Air
Joint Concert of Hertener, s choirs

Otto-Wels-Place in front of the City Hall

11.00 - 14.00 h | Admission: free

In 1930, the „Day of Song“ took place for the first time and became a tradition ever since. It was organized by the Deutsche Sängerbund, today called Chorverband. It is meant to focus on German traditional songs which used to be the responsibility of the amateur choirs`. The singing will take place on public places in every town of Germany.

Organization:
Arbeitsgemeinschaft Hertener Chöre
(ArGeHe Chöre)
Contact:
Josef Hilbrand, 02366 36064

**Dimanche 24 mai**

Journée de la chanson –
OpenAir
Concert commun des chorales
de Hertener

Otto-Wels-Platz devant la Mairie

11h - 14h | entrée libre

La „Journée de la chanson“ est une tradition depuis 1930, créée par l'Union chorales. En règle générale, elle se déroule le dernier dimanche de mai. Elle a servi et sert encore à promouvoir la chanson populaire allemande, ce qui a toujours été la mission des chorales laïques. Cette représentation du paysage choral se fait sur des places publiques de toutes les villes et dans tout le pays.

Organisateur:
Association des chorales de Hertener
(ArGeHeChöre)
Contact:
Josef Hilbrand, 02366 36064



Sonntag 24. Mai

Sunday 24th May

Dimanche 24 mai

„Copa-Cup“ Herten
Beachvolleyball-Turnier

„Copa Cup“ Herten
Beachvolleyball Tournament

„Copa-Cup“ Herten
Tournoi de beach-volley

Backumer Tal

Backumer Tal

Parc Backumer Tal

11.00 Uhr | Eintritt: frei

11.00 h | Admission fee

11h | entrée libre

Dies ist ein leistungsbezogenes Beachvolleyball-Turnier für Damen und Herren. Die Meldungen sind auf jeweils 8 Damen- und 8 Herren-Teams beschränkt.

This is a performance-related beach volleyball tournament for women and men. Only 8 teams each, women and men, can take part.

Il s'agit d'un tournoi de beach-volley dames et messieurs. Les inscriptions sont limitées à 8 équipes dames et 8 équipes messieurs. Frais d'inscription : caution

Startgeld: Kautions
Die Kautions von 20 € pro Person (gesamt 40 €) wird nach Turnierschluss zurückgezahlt.

20€ deposit

La caution de 20 € par personne (total 40 €), est rendue à la fin du tournoi.

Veranstalter:
TuS Herten Volleyball
Kontakt:
Werner Militzke, 02366 35877

Organization:
TuS Herten Volleyball
Contact:
Werner Militzke, 02366 35877

Organisateur:
TuS Herten, section volley-ball
Contact:
Werner Militzke, 02366 35877



Dienstag 26. Mai

Europaquiz
der Hertener Schulen

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

08.30 – 13.00 Uhr | Teilnahme kostenlos

Wie im Jahr 2007 wird die Stadt Herten im Rahmen der Europa-Wochen erneut ein Europa-Quiz durchführen. Diese Veranstaltung wird von der Stadt Herten gemeinschaftlich mit dem Städt. Gymnasium, der Erich-Klausener-Schule und der Rosa-Parks-Schule organisiert und durchgeführt. In Gruppen mit jeweils 4 Schülerinnen und Schülern der Jahrgangsstufe 8 versuchen die Quiz-Teams möglichst viele der 60 Fragen zum breiten Themenspektrum Europa zu beantworten. Nach der Auswertung der Ergebnisse durch die Jury wird Bürgermeister Dr. Uli Paetzel den Gewinnerinnen und Gewinnern ihre Preise und Urkunden überreichen.

1. Preis: Eine Reise in die Partnerstadt Arras,
2. Preis: Kinogutscheine
3. Preis: Buchgutscheine

Veranstalter:
Bürgermeisteramt der Stadt Herten
Kontakt:
Annette Mittelstaedt, 02366 303385,
a.mittelstaedt@herten.de

Tuesday 26th MayEurope Quiz Game,
Herten's Schools

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

08.30 - 13.00 h | Admission: free

As before in 2007, there will be a Europe quiz game in Herten. This event is organized in cooperation with the Grammar School, the Erich-Klausener-School and the Rosa-Parks-School. Teams of four 8th graders each try to answer as many of the 60 questions on European subjects as possible. The winners will achieve awards and certificates which are presented by Mayor Dr Uli Paetzel.

1st price: A trip to our partner town
Arras

2nd price: Film vouchers
3rd price: Book vouchers

Organization:
Mayor, S Office Herten
Contact:
Annette Mittelstädt, 02366 303385,
a.mittelstaedt@herten.de

Mardi 26 mai

Quiz Europe des écoles
hertenoises

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

8h30 - 13h | participation gratuite

Comme en 2007, la ville de Herten, organise, cette année dans le cadre des Semaines européennes, aussi un «Quiz d'Europe». Cette manifestation est organisée et réalisée par la ville de Herten en collaboration avec le lycée communal, le collège Erich-Klausener et l'école Rosa-Parks. Par groupes de 4 élèves, ils essayeront de répondre au plus grand nombre possible des 60 questions du quiz ayant pour sujet l'Europe. À la suite de l'analyse des résultats par le jury, c'est le maire, Dr. Uli Paetzel, qui remettra aux lauréats prix et diplômes.

1^{er} prix: Un voyage dans la ville
partenaire Arras,

2^{ème} prix: entrées cinéma,
3^{ème} prix: bons d'achat de livres

Organisateur:
Mairie de la ville de Herten
Contact: Annette Mittelstaedt,
02366 303385,
a.mittelstaedt@herten.de



Donnerstag 28. Mai

Kleinkunstreihe 7nach8
Roberto Capitoni -
„Ein kleiner Italiener“

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

20.07 Uhr

Seit Jahren auf den deutschsprachigen Bühnen unterwegs, ist Roberto ein echter Vollblut-Komiker! Doch vom Lustigsein allein lässt es sich ja auch nicht leben! - So muss Roberto dem Ruf folgen, der jeden, durch dessen Adern italienisches Blut fließt, eines Tages ereilt: Er tut, was ein Italiener eben tun muss - Pizza backen! So steigt er kurzerhand in die Traditionspizzeria seines Onkels mit ein. Dort beginnt für Roberto nicht nur der Dauerclinch mit typisch deutschen Pizzeria-Gästen, im typisch deutschen Pizzeria-Ambiente. Auf der Suche nach seinen Wurzeln startet Roberto von hier aus im Stand-Up-Rhythmus auch seine haarsträubenden Entdeckungsreisen nach Bella Italia! Mit akrobatischer Mimik lässt Roberto seine durchgeknallten Comic Storys vom Stapel. Und über allem wacht natürlich der „Pate“ höchst persönlich.

Eintritt: VVK 13,00 € / AK 15,00 €

Veranstalter:
Kulturbüro der Stadt Herten
Kontakt:
Oswald Petermann, 02366 303266,
o.petermann@herten.de

**Thursday 28th May**

Kleinkunstreihe „7nach8“
Roberto Capitoni:
„A little Italian“

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

20.07 h

Roberto has been a passionate and well-known comedian on German stages for many years. His show deals with Italian and German clichés: Everyone who calls himself Italian has to make – pizza!! So he starts working in his uncle's pizzeria: Here, he has to deal with typical German guests and a typical German Ambience. Also, Roberto starts to look for his roots in „Bella Italia“. We will see his fascinating mimics and stand-up comedy when he continues exploring his origins. And, of course, the „Godfather“ is watching him and us.

Admission: 13.00 € / 15.00 €

Organization:
Culture Office Herten
Contact:
Oswald Petermann, 02366 303266,
o.petermann@herten.de

**Jeudi 28 mai**

La série 7après8
Roberto Capitoni -
«Un petit Italien»

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

20h07

Depuis des années, sur de nombreuses scènes germanophones, Roberto est un vrai comique pur sang! Mais le rire seul ne nourrit pas son homme! Ainsi, Roberto n'écoute que l'appel qui rattrape un jour ou l'autre tout homme ayant dans les veines du sang italien: il fait ce qu'un Italien doit faire – des pizzas! Ainsi, il rejoint la pizzeria de son oncle. Là, commence pour Roberto le délice de servir des pizzas aux clients allemands typiques, dans l'ambiance typique des pizzerias allemandes. A la recherche de ses racines, Roberto y débute aussi, au rythme de stand-up, ses voyages de découverte hallucinantes vers la Bella Italia! Avec ses mimiques acrobatiques, Roberto décoche ses histoires drôles à la chaîne. Et sur tout ça, bien sûr, veille le «Parrain» en personne.

Entrée: prévente: 13 €, sur place: 15 €

Organisateurs:
service des affaires culturelles de la ville de Herten
Contact:
Oswald Petermann, 02366 303266,
o.petermann@herten.de



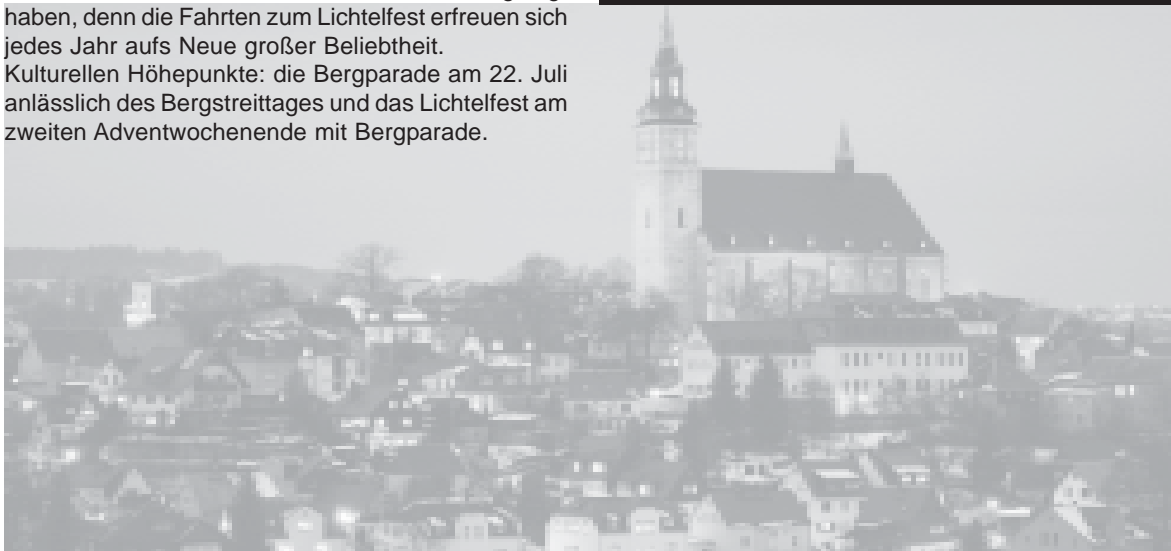
Schneeberg (Ostdeutschland)

Am 1. September 1990 wurde die innerdeutsche Städtepartnerschaft zwischen Herten und dem sächsischen Schneeberg unterzeichnet. Die Stadt im Erzgebirge ist aus dem Silberbergbau entstanden. 1453 soll das erste Bergwerk auf dem Schneeberg angelegt worden sein. Als 1470 ein hochwertiger Erzgang entdeckt wurde, begann Hertens Partnerstadt in rasantem Tempo zu wachsen.

Heute zählt Schneeberg rund 18.000 Einwohner. Traditionen und Bräuche werden groß geschrieben, was sich vor allem im Museum für bergmännische Volkskunst zeigt. Dort finden Besucher vor allem Schnitzereien, Klöppel-Arbeiten und beeindruckende Weihnachtspyramiden. Liebevoll wird das Museum auch die „Weihnachtsstube der Stadt“ genannt.

Der historische Stadtkern Schneebergs ist als Ensemble unter Denkmalschutz gestellt worden, und auch das Rathaus hat eine lange Geschichte zu erzählen. 1851/52 wurde das heutige Gebäude errichtet, nachdem das alte Rathaus abgebrannt war. Auch ein Besuch in der St. Wolfgangskirche (eine der größten evangelischen Hallenkirchen Sachsens) ist für jeden Gast ein touristischer Höhepunkt. Rund 500 Kilometer trennen Herten und Schneeberg – eine Strecke, die schon viele Hertener zurückgelegt haben, denn die Fahrten zum Lichtelfest erfreuen sich jedes Jahr aufs Neue großer Beliebtheit.

Kulturellen Höhepunkte: die Bergparade am 22. Juli anlässlich des Bergstreittages und das Lichtelfest am zweiten Adventwochenende mit Bergparade.



Samstag 30. Mai

Saturday 30th May

Samedi 30 mai

Mitternachtssauna
Highlight-Event „Europa“

Midnight Sauna

Sauna de minuit
Highlight-événement „Europe“

Copa Ca Backum, Teichstraße 20

Copa Ca Backum, Teichstraße 20

Copa Ca Backum, Teichstraße 20

18.00 bis 01.00 Uhr

18.00 to 01.00 h

18h à 1h

Die erste Mitternachtssauna - Highlightevent in diesem Jahr - steht ganz im Zeichen des europäischen Gedankens. Gäste, die einen besonderen Saunaabend mit Entspannung, kulinarischen Köstlichkeiten und einem abwechslungsreichen Rahmenprogramm erleben möchten, sind in der Saunawelt Copa Oase bestens aufgehoben. Start des Vorverkaufs: 1. Mai 2009 !!!

The first midnight sauna is a real highlight this year. Everyone who would like to experience a special sauna evening with relaxation, specialties from various countries and a diversified programme will be at the right place here! Advance booking starts on 1st May, 2009!

Le premier sauna de minuit – événement majeur de cette année totalement sous le signe de la pensée européenne. Les clients désireux de vivre une soirée sauna avec détente, des spécialités culinaires et un programme de divertissements varié, auront tout intérêt à rejoindre le monde du sauna Copa Oase.

Prévente à partir du 1^{er} mai 2009 !!!

Eintritt: 27,99 € ohne Büfett
37,99 € mit Büfett

Admission: 27.99 €
37.99 € includes buffet

Entrée : 27,99 € sans buffet /
37.99 € avec buffet

Veranstalter:
Copa Ca Backum / Copa Oase /
Hertener Stadwerke
Kontakt:
Kerstin Walberg, 02366 307214,
k.walberg@herten.de

Organization:
Copa Ca Backum / Copa Oase /
Hertener Stadwerke
Contact:
Kerstin Walberg, 02366 307214,
k.walberg@herten.de

Organisateur:
Copa Ca Backum / Copa oasis /
Stadwerke Herten
Contact:
Kerstin Walberg, 02366 307214,
k.walberg@herten.de



Sonntag 31. Mai /
Montag 01. Juni

Thursday 31st May /
Monday 01st June

Dimanche 31 mai /
lundi 1^{er} juin

Internationaler Kunstmarkt
rund um das Schloss Herten

33rd International Art Market

Marché de l'art international,
autour du parc du château
de Herten

Schlosspark Herten

Schlosspark Herten

Schlosspark Herten

11.00 – 19.00 Uhr | Eintritt: frei

11.00 - 19.00 h | Admission: free

11h - 19h | entrée libre

Mit 130 Künstlern und Kunsthandwerkern, auch aus den europäischen Nachbarländern, wird am 31. Mai und 1. Juni der 33. Kunstmarkt rund ums Schloss Herten stattfinden. Internationale Speisen, gute Musik, Akrobaten, Komiker und ein attraktives Kinderprogramm machen den Besuch im Schlosspark zu Pfingsten zu einem Event für die ganze Familie.

Veranstalter:
Kulturbüro der Stadt Herten
Kontakt: Bettina Hahn,
02366 303179, b.hahn@herten.de,
Sylvia Seelert,
02366 303543, s.seelert@herten.de

130 artists and craftsmen from all over Europe will display their artworks and goods from 31st May to 1st June at Schloss Herten. International dishes, nice music, acrobats, comedians and a attractive kid,s programme make the market worth visiting.

Organization:
Culture Office Herten
Contact: Bettina Hahn,
02366 303179, b.hahn@herten.de,
Sylvia Seelert,
02366 303543, s.seelert@herten.de

Avec 130 artistes et artisans, venus aussi des pays voisins d'Europe, aura lieu, les 31 mai et 1^{er} juin, la 33^{ème} édition du Marché de l'art, tout autour du château de Herten. Des plats internationaux, de la bonne musique, des acrobates, des humoristes et un beau programme pour les enfants feront de la visite au parc du château à la Pentecôte un évènement pour toute la famille.

Organisateurs:
service des affaires culturelles de la ville de Herten.
Contact: Bettina Hahn,
02366 303179, b.hahn@herten.de,
Sylvia Seelert,
02366 303543, s.seelert@herten.de



Dienstag 02. Juni

Lesung Franz Alt
„Sonnige Aussichten –
Wie Klimaschutz zum Gewinn
für alle wird“

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

19.30 Uhr

In seinem neuen Buch zeigt der bekannte Journalist Franz Alt Wege aus der Klimakatastrophe, die auch wirtschaftlich erfolgreich sind. Ein Festhalten an der alten Öl-, Gas-, Atom- und Kohlewelt dagegen zerstöre den Planeten und sei daher nicht mehr vertretbar. Seine Botschaft: „Der 100-prozentige Umstieg auf erneuerbare Energien ist möglich – und zwar weltweit.“

Kooperationsveranstaltung mit der ev. Friedenskirche Disteln

Eintritt: VVK 9,00 €
AK 12,00 €
ermäßigt 6,00 €

Veranstalter:

e.V. Friedenskirche Herten,
Stadtbibliothek Herten im Glashaus
Kontakt: Cornelia Berg,
02366 303686, c.berg@herten.de

Tuesday 2nd of June

Franz Alt
„Moving on to Sunny views –
How everybody will profit from
climate protection“

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

19.30 h

In his new book, the well-known journalist Franz Alt points out that alternatives do exist to handle the consequences of global warming that are even economically auspicious. His message: „It is possible to keep societies affluent by clean energy!“

In Cooperation with the Friedenskirche Disteln

Admission: Advance Sale 9.00 €
Box Office 12.00 €
reduced 6.00 €

Organization:

e.V. Friedenskirche Herten,
Town Library Herten
Contact: Cornelia Berg,
02366 303686, c.berg@herten.de

Mardi 2 juin

Lecture de Franz Alt
«Perspectives ensoleillées - Com-
ment le changement climatique
peut mener à la victoire pour tous»

Glashaus Herten, Hermannstraße 16

19h30

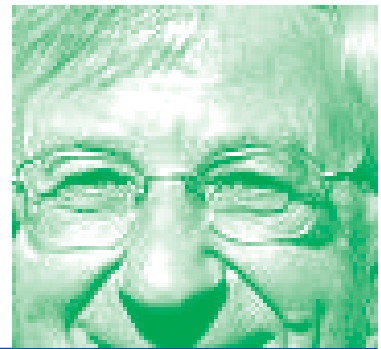
Dans son nouveau livre, le célèbre journaliste Franz Alt montre des portes de sortie de la catastrophe climatique, menant en même temps à la réussite économique. Il n'est plus défendable de se raccrocher au monde ancien du pétrole, du gaz, du nucléaire et du charbon, matières qui détruisent la planète. Son message: «Le passage aux énergies cent pour cent renouvelables est possible - et ce dans le monde entier.»

Manifestation organisée en coopération avec l'église protestante du quartier de Disteln.

Entrée: prévente 9 €,
sur place 12 €,
tarif réduit 6 €

Organisateur:

e.V. Friedenskirche Herten,
Bibliothèque municipale de Herten du
Glashaus
Contact: Cornelia Berg,
02366 303686, c.berg@herten.de



Samstag 06. Juni

Saturday 6th June

Samedi 6 juin

Irish Folk Night

Irish Folk Night

Nuit Irish Folk

Schloss Herten (Schlossinnenhof)

Schloss Herten (inner courtyard)

Château de Herten (cour du château)

19.00 Uhr

19.00 h

19 h

Irland ist bekannt für seine Lieder der Leidenschaft, traditionelle Musik, dazu Balladen als auch Rauf- und Sauf-Lieder. Eine Mischung aus vielem, was die Grüne Insel musikalisch zu bieten hat, wird im Programm zu den Europawochen 2009 im Innenhof des Schlosses Herten zu hören sein.

Mit dabei sind Seán Reeves und seine Band „Five Alive ‘O“, Schottische Pipes and Drums, angeführt von der Werler Pipes and Drums-Truppe Deutschland und die Europameister des Irischen Tanzes die Tanzformation „Fairy Dance“.

Für das leibliche Wohl wird auch gesorgt! Es gibt echtes Guinness und Kilkenny.

Eintritt: VVK 13,00 €, AK 15,00 €

Veranstalter:

Seán Reeves in Zusammenarbeit mit dem Kulturbüro der Stadt Herten
Kontakt: Oswald Petermann,
02366 303266,
o.petermann@herten.de



Ireland is known for his songs of passion, for its traditional music and pub songs. A mixture of all this may be heard on the Irish Folk Night.

We greet Seán Reeves and his band „Five Alive ‘O“, Scottish Pipes and Drums by The Werler Pipes and Drums Band and the German and European Champions of Irish Dance, the „Fairy of Dance“.

Irish food as well as Guinness and Kilkenny beer are provided.

Admission: 13.00 € / 15.00 €

Organization:

Seán Reeves in cooperation with the Culture Office Herten
Contact: Oswald Petermann,
02366 303266,
o.petermann@herten.de



L'Irlande est connue pour ses chansons sur la passion, pour sa musique traditionnelle, et aussi ses ballades pour boire et se battre. Le programme présenté dans la cour du château de Herten, dans le cadre des Semaines européennes 2009, sera fait d'un mélange de ce que l'île verte a à offrir.

Seront présents Seán Reeves et son groupe «Five Alive ‘O», Scottish Pipes and Drums, menés par la troupe Werler Pipes and Drums Deutschland, et les champions d'Europe de danse irlandaise, la formation «Fairy Dance». Pour les amateurs de bière: Il y aura les véritables Guinness et Kilkenny.

Entrée: prévente 13,00 €
sur place 15,00 €

Organisateur:

Seán Reeves, en collaboration avec service des affaires culturelles de la ville de Herten.
Contact: Oswald Petermann,
02366 303266,
o.petermann@herten.de



Europawochen - Terminübersicht

Tag / Zeit	Veranstaltung	Ort	Seite
Fr. 08. Mai 10.00-17.00 Uhr	Ein.Blick - Kultur- und Bildungsbörse Präsentation Europaprojekte der Schulen	Antoniusplatz und Glashaus	4
Fr. 08. Mai 19.00 Uhr	Wie klingt Europa? „youth -international“ Live-Performance	Zeche Scherlebeck Maschinenhalle	5
Sa. 09. Mai - Sa. 30. Mai Di-So 10.00-18.00 Uhr	Fotoausstellung Maxime Bleuzé - “Miroirs d'Europe / Spiegel Europas“	Schloss Herten	6
So 10. Mai ab 10.00 Uhr	30. Hobby-Mixed-Turnier Volleyball mit Gästen aus Frankreich	Rosa-Parks-Schule	7
Fr. 15. Mai - Di. 02. Juni Di, Mi, Fr 10.00 – 18.00 Uhr, Do 10.00 - 20.30 Uhr, Sa 10.00 – 13.00 Uhr	Karikaturen-Ausstellung FrauenWelten in Europa und der Welt	Foyer Glashaus	8
Fr. 15. Mai - 01. Juni Mo. - Mi. 08.00 - 16.00 Uhr Do. 08.00 - 17.30 Uhr Fr. 08.00 - 12.30 Uhr	Ausstellung Schüleraustausch Herten - Arras	Foyer Rathaus	9
Fr. 15. Mai 07.00- 22.00 Uhr	Wochenmarkt - Kulinarisches Dorf - Nightshopping Redaktionsempfang „Herten erleben“	Innenstadt	10
Fr. 15. Mai 20.00 Uhr	Klangraum Glashaus Dennis Rollins' Badbone & Co - Jazzkonzert	Glashaus	12
Sa. 16. und So. 17. Mai 11.00-18.00 Uhr	Blumen- und Gartenmarkt mit verkaufsoffenem Sonntag	Innenstadt	13
Sa 16. Mai 14.00 Uhr	Blumenkorso	Innenstadt	15
So. 17. Mai 10.00-20.30 Uhr	Verkaufsoffener Sonntag - Kulinarisches Dorf - Kinderflohmärkte - Orgelkonzert - Illumination Feuerwerk	Innenstadt	16
So. 17. Mai 11.00 Uhr	Hertener Schlosskonzerte WDR Konzert Florian Uhlig	Schloss Herten	17
So. 17. Mai 11.30 Uhr	Vernissage Ausstellung Ike Vogt - Zwischentöne und X Systeme Kunst in der Maschinenhalle - 17. Mai - 07. Juni	Zeche Scherlebeck	18
So. 17. Mai 11.00 - ca. 20.00 Uhr	Westerholter Kinderfest mit verkaufsoffenem Sonntag	Bahnhofstraße	19
So. 17. Mai 17.00 Uhr	Five-o' clock-tea mit dem Freundeskreis Doncaster	Glashaus	20
Di. 19. Mai ganztägig	Nostalgietag im Copa Ca Backum	Copaca Backum	21
Di. 19. Mai 19.30 Uhr	Schlosskonzert - GuitArtist-Quartett	Schloss Herten	22
Mi. 20. Mai - Fr. 05. Juni (Di, Mi, Fr 10.00 – 18.00 Uhr, Do 10.00 - 20.30 Uhr, Sa 10.00 – 13.00 Uhr)	Karikaturen-Ausstellung mit Arbeiten von Günter Kracht	Bistro Glashaus	23
Do 21. Mai 18.00 Uhr	Die fabelhafte Welt der Amélie - Kinofilm	CinemaxX Herten	24

Europawochen - Terminübersicht

Tag / Zeit	Veranstaltung	Ort	Seite
Do 21. Mai 20.00 Uhr	Klavierfestival Ruhr „Der unbekannte Felix Mendelssohn Lieder aus den Jahren 1820 - 1830“	Schloss Herten	25
Do 21. Ma und Fr 22. Mai Start 11.00 Uhr	Sternfahrt der City-Biker Münsterlandtour	Studio B	26
Fr 22. Mai 10.00-14.00 Uhr	Tour d´ Europe - Spinning Marathon	Glashaus	27
Fr 22. Mai 20.00 Uhr	Klavierfestival Ruhr „Der unbekannte Felix Mendelssohn Lieder aus den späteren Jahren 1831 - 1847“	Schloss Herten	28
Fr 22. Mai 17.00 Uhr	Midisage - Fotoausstellung Maxime Bleuzé „Miroirs d'Europe / Spiegel Europas“	Schloss Herten	29
Fr 22. Mai 21.30 Uhr	Parc rouge - Illumination des Schlossparks, abschließendes Barockfeuerwerk	Schlosspark	30
Sa 23. Mai 11.00 -17.00 Uhr	Triathlon-Wettkampf der Betriebssportgemeinschaften mit Volleyball / Schwimmen / Boule	Backumer Tal	31
Sa 23. Mai 10.30 Uhr	„Sag nein“ Kranzniederlegung am Zwangsarbeiter- Mahnmal, Gedenkminute	Ehrenmal Zeche Scherlebeck	32
So 24. Mai 20.00 Uhr	Klavierfestival Ruhr Liedkompositionen von Joseph Haydn, Robert Schumann, Richard Strauss und Samuel Barber	Schloss Herten	34
So 24. Mai 11.00-14.00 Uhr	Literarische Matinée - Arras - Herten mit musikalischer Untermalung	Glashaus	35
So 24. Mai ab 10.00 Uh	„Helfende Füße“ Benefiz-Hobby-Fußballturnier der Hertener Stadtwerke	Turnhalle Rosa-Parks-Schule	37
So 24. Mai 11.00-16.00 Uhr	Spiel- und Sportfest des Stadtsportverbandes mit Volleyball Beach-Cup	Backumer Tal	38
So 24. Mai 11.00-14.00 Uhr	Tag des Liedes Open Air - Gemeinschaftskonzert der Hertener Chöre	Otto-Wels-Platz vor dem Rathaus	39
So 24. Mai 11.00 Uhr	„Copa-Cup“ Herten - Beachvolleyball-Turnier	Backumer Tal Beachvolleyballanlage	40
Di 26. Mai 08.30-13.00 Uhr	Europaquiz der Hertener Schulen	Glashaus	41
Do 28. Mai 20.07 Uhr	Kleinkunst 7nach8 Roberto Capioni - „Ein kleiner Italiener“	Glashaus	42
Sa 30. Mai 18.00-01.00 Uhr	Mitternachtssauna - Highlight-Event „Europa“	CopaCa Backum	44
So. 31.Mai und Mo. 1.Juni 11.00-19.00 Uhr	Kunstmarkt rund ums Schloss Herten mit europäischen Gästen	Schlosspark	45
Di 02. Juni 19.30 Uhr	Literatur im Glashaus, Lesung Franz Alt: „Sonnige Aussichten - Wie Klimaschutz zum Gewinn für alle wird“	Glashaus	46
Sa 06. Juni ab 19.00 Uhr	Open-Air Irish Folk Night: „Five a live'o“ u. a.	Schloss Herten/ Innenhof	47

Impressum:

Herausgeber:

Imprint:

Publisher:

Mentions légales:

Editeur:

**Verantwortlich für den Inhalt:**

Bernd Uppena
Kulturbüro Stadt Herten,
Resser Weg 1,
45699 Herten
02366 303310

Kontakt: b.uppena@herten.de
Zu den Einzelveranstaltungen siehe entsprechende Kontaktdaten der Veranstalter.

Texterfassung: Gabriela Geisler
Layout: Leoni Buscher
Satz und Druck: Stadtdruckerei Herten

Korrekturen/Übersetzungen:
Annika Ittermann/ Bettina Schlote/
Ute Akhribi/ Detlef Fronda/
Maxime Bleuzé/ Paul Lawson
Erika Springstüb

Das Programm entstand durch die Zusammenarbeit zahlreicher Einrichtungen, Vereine, Initiativen und Gruppen. Es konnte in dieser Form realisiert werden durch die besondere Unterstützung von:

Responsibility for the contents:

Bernd Uppena
Office of Culture, Herten,
Resser Weg 1,
45699 Herten
02366 303310

Contact: b.uppena@herten.de
For individual events see corresponding contact data of the organisers.

Text: Gabriela Geisler
Layout: Leoni Buscher
Print: Stadtdruckerei Herten

Correction/ Translations:
Annika Ittermann/ Bettina Schlote/
Ute Akhribi/ Detlef Fronda/
Maxime Bleuzé/ Paul Lawson/
Erika Springstüb

The programme results from the cooperation of many dedicated people working in numerous facilities, clubs, initiatives and groups.
The event is sponsored by

Responsable pour le contenu:

Bernd Uppena
Service des affaires culturelles de la ville de Herten,
Resser Weg 1,
45699 Herten
02366 303310

Contact: b.uppena@herten.de
Pour des détails sur chacune des différentes manifestations, voir les coordonnées des organisateurs.

Texte: Gabriela Geisler
Mise en page: Leoni Buscher
Composition et impression: Imprimerie de la ville de Herten

Correction/ Traductions:
Annika Ittermann/ Bettina Schlote/
Ute Akhribi/ Detlef Fronda/
Maxime Bleuzé/ Paul Lawson/
Erika Springstüb

Le programme est né de la collaboration entre de nombreuses organisations, associations, mouvements et groupes. Il a été réalisé sous cette forme particulière avec le soutien de:

**Hertener
Stadtwerke** 

 **Sparkasse
Vest Recklinghausen**

RUHR.2010
Kulturhauptstadt Europas

Bildnachweis/ Photo credits/ Photos:

artfaffe e.V.: Seite 5/ Bleuzé, Maxime: Seite 6 u. 29/ Browarczyk, Hans: Seite 26/ Busch, Wilhelm: Seite 27/ Buscher, Leoni: Seite 20/ Exile Kulturkooperation e.V.: Seite 8/ Fronda, Detlef: Seite 1, 9 u. 41/ Google Foto: Seite 18 u. 35/ Hertener Stadtwerke: Seite 21, 37 u. 44/ Klavierfestival Ruhr: Seite 25, 28, u. 34/ Kracht, Günter: Seite 23/ Kulturbüro Stadt Herten: 12, 42 u. 47/ Musikschule: Seite 17 u. 22/ Pressebüro Stadt Herten: Seite 1, 2, 4, 7, 10, 13, 16, 30, 31, 32, 38, 39, 40 u. 45/ Seelert, Sylvia: Seite 18/ Stadtbibliothek – Glashaus Herten: Seite 41 u. 46/ Stadtverwaltung Arras: Seite 34/ Stadtverwaltung Doncaster: Seite 1 u. 11/ Stadtverwaltung Schneeberg: Seite 1 u. 45/ Stadtverwaltung Szczytno: Seite 14/ Werbe- u. Interessengemeinschaft Westerholt: Seite 19/ White, Danielle – Ventures LTD: Seite 12/ Vogt, Ilke: Seite 18.

www.sparkasse-re.de

Olympia Partner Deutschland



Gut.

Ihre Sparkasse Vest.
Gut für Herten.



www.ruhr-lippe-marktplatz.de

 Sparkasse
Vest Recklinghausen



Mit Leib und Seele Hertener

... weil wir hier die dicksten Freunde geworden sind!



Die Hertener Stadtwerke engagieren sich mit großer Begeisterung und Leidenschaft für soziale Projekte in unserer Stadt.

www.mit-leib-und-seele-herten.de